

CD1 Libro I

1 Ch'ami la vita mia nel tuo bel nome

par che si legg'ogn'ora;
ma tu voi pur ch'io mora.
Se 'l ver porti in te scritto,
acqueta co'i begl'occhi il cor afflitto,
acciò letto non sia
ch'ami la morte
e non la vita mia.

2 Se per avervi ohimé donato il core

nasce in me quell'ardore,
donna crudel, che m'arde in ogni loco
tal che son tutto foco,
e se per amar voi l'aspro martire
mi fa di duol morire,
miser, che far debb'io,
privo di voi, che sete ogni ben mio?

3 A che tormi il ben mio,

s'io dico di morire?
Questo, madonna, è troppo
gran martire.
Ahi vita, ahi mio tesoro!
E perderò il ben mio con dir ch'io moro?

4 Amor, per tua mercè vatten'a quella

che m'è così rubella,
e con una saetta
passale il cor, e fa di me vendetta.
Dille: come potete un qua patire
chi tanto v'ama far, donna, morire.

5 Baci soavi e cari,

cibi della mia vita,
c'hor m'involate hor mi rendete il core,
per voi convien ch'impari
come un alma rapita
non senta il duol di mort'e pur si more,
quant'ha di dolce amore
perchè sempr'io vi baci,
o dolcissime rose
in voi tutto ripose,
et s'io potessi ai vostri dolci baci
la mia vita finire,
o che dolce morire.

That you are the love of my life

seems legible in your name;
and yet, if the truth be written there,
you also wish me to die.
Soothe with your beautiful eyes my afflicted
heart,
so that none may think
you desire my death
rather than my life.

If, cruel lady, the cause of this

all-consuming, ever-burning
fire in me is that
I have given you my heart,
and if my love for you is the cause of this bitter
and deadly torment,
then alas, what will become of me,
bereft of you, who are my beloved?

Why deprive me, beloved,

if I say that (your absence) will kill me?
Lady, this is too
great a torment.
Ah, my love, my life!
Shall I lose my beloved by saying I shall die
without you?

Cupid, take pity on me and go straight

to her who resists me so,
pierce with an arrow
her heart, and so avenge me.
Say to her: 'Lady, how can you possibly
let die one who loves you so much?'

Sweet, dear kisses

on which I feed,
kisses which now steal away, now give back
my heart,
through you I needs must learn
how it is possible for a ravished soul,
even while dying, not to feel the pain of death;
O sweetest rose-lips,
love bestowed
all his sweetness upon you
so that I should kiss you always!
If I could indeed end my life

with your sweet kisses,
how sweet such a death would be!

6 Se pur non mi consenti

ch'io ami te sì come amor m'invita,
donna non mi consenti
per giust'almen ch'io ami la mia vita,
se ciò consenti
ancor consentir dei,
ch'io ami te che la mia vita sei.

7 Filli cara e amata

dimmi per cortesia
questa tua bella bocca non è mia?
Ahi, non rispondi ingrata,
e col silenzio nieghi
d'ascoltar i miei prieghi.
Piacciati almen, se taci
d'usar invece di risposta i baci.

8 Poi che del mio dolore

tanto ti nutria, Amore,
libera mai
quest'alma non vedrai,
fin che per gl'occhi fore
lasso non venga il core.

9 Fumia la pastorella,

tessendo ghirlandetta,
sen gia cantando in un prato di fiori,
intornorno a quella,
scherzavan per l'herbetta,
ciprigna, il figlio e i pargoletti amori,
ella rivolta al sole,
dicea queste parole:

10 'Almo divino raggio,
della cui santa luce
questa lieta stagion s'alluma e'ndora,
e 'l bel mese di Maggio
hoggi per te conduce
dal ciel in terra la tua vaga Flora,
deh, quel che sì ci annoia
cangia in letizia e in gioia.'

11 Allora i pastor tutti

del Tebro e ninfe a schier'a schiera
corsero a l'harmonia lieti, e veloci
et di fior et di frutti
che porta Primavera
gli porgean doni, et con rozze alte voci
cantavan tutta via
le lodi di Fumia.

Lady, if you will still not allow me

to love you as Love commands,
you do not allow me
to love my own life;
but if you do allow that,
then you must allow
me to love you, who are my very life.

Phyllis, my dear beloved,

tell me out of courtesy,
is your beautiful mouth not mine?
Ah, cruel one, you do not reply,
and by your silence
you deny to hear my prayers.
May it please you, if you will keep silent,
to use your kisses as your answer.

Since you enjoy

feeding on my sufferings,
o love, you will never see
this soul of mine free of its pain
until, alas, my heart finally
issues through my eyes in weeping.

Phumia the shepherdess,

weaving a garland,
went singing through a meadow of flowers;
all around her,
over the grass,
Venus, her son, and winged cupids frolicked;
then she, turning to the sun,
spoke these words:

'Divine, life-giving rays,
by whose holy light
this glad season is made golden,
you, by whose influence
the beautiful month of May today leads
your nymph Flora down from heaven to earth,

o hear my prayer! Change that which grieves us into gladness and joy.'

Then all the shepherds
of the Tiber and the nymphs in rank upon rank
ran together in joy at the sweet harmony
and swiftly gave gifts of all the flowers and
fruits
that Spring provides,
and in loud rough voices
kept on singing
the praises of Phumia.

12 Se nel partir da voi, vita mia, sento
così grave tormento,
deh, prima che pensar mai di partire,
donna, poss'io morire,
e se da voi partend'ho tanti guai,
poss'io prima morir che partir mai.

13 Tra mille fiamme e tra mille catene
onde n'accend'e lega Amor a le mie pene,
scelse la più gentil e la più bella
amorosa fiammella,
che sì soavemente m'impiegò il cor
che per beltà gradita
morir m'è dolce, aita,
e non sperar aita.

14 Usciam, ninfe, omai fuor di questi boschi,
e di fior bianch'e gialli
tessiam ghirlande e cingiansene i crini,
che dopo horrida e fiera stagion, con fiori e frondi
torna la desiata Primavera.
Orsù facciam le valli
sonar col canto, e su le verdi herbette
guidiam con dolce suon in giro i balli.

15 Questa ordí il laccio sì bella
man, fra fiori e l'herba il tese,
e fu sì presta e questa il cor mi prese
a trarlo in mezz'a mille fiamme accese,
hor che l'ho qui ristretta,
vendetta, Amor, vendetta!

16 La vaga pastorella

sen va tra fior e l'herbe,
cantando dolcemente,
ond'io sospiro
che la veggio sì bella,
e carco di martiro
la seguo tutta via,
deh, pastorella mia,
ti prego non fuggire
ch'io mi sento a morire.

17 Amor, s'il tuo ferire

desse tanto morire,
quanto di Filli i sguardi,
a tuoi pongenti dardi
non restarebbe alcun amante in vita
che con beltà infinita,
se giace, o mira, o move, o parla, o ride,
atterra, accora, impiaga, arde e uccide.

**If in departing from you, who are the love of
my life,**

I feel such deep pain,
oh then may I die before
I ever think of leaving,
yea, if leaving you I suffer such torments,
may I die sooner than depart.

Amidst the thousand flames and the thousand chains

with which Love burns and binds us,
to cause me the more suffering Love chose the
noblest
and most beautiful sweet flame of love,
who so gently wounded my heart
that for me it is sweet
to die for her, crying for help,
but expecting none.

Nymphs, let us now leave these woods,

and weave garlands of white and yellow flowers
with which to deck our tresses,
for after the cold and stormy weather,
the longed-for Spring returns with flowers and fronds.
Come on, let us make the valleys
resound with song, and on the green grass
let us lead round the dance to sweet music.

She it was who wove the snare, her beautiful
hand it was that laid it amid flowers and grass,
and she it was who seized my heart
and thrust it into a thousand flames;
now that I have her here my prisoner,
vengeance, Love, vengeance!

The lovely shepherdess

makes her way through flowers and grasses,
sweetly singing;
at this I sigh,
for she is so beautiful to gaze on,
and I follow her always
laden with torment;
alas, my shepherdess,
I beg you not to flee,
for I feel death upon me.

Cupid, if your wounds

gave such torment
as do the glances of Phyllis,
no lover would be left alive
from your piercing darts;
for with infinite beauty,
whether she rests, or looks, or moves, or speaks or laughs,
she fells, stabs, wounds, burns and slays.

18 Donna, s'io miro voi giaccio divengo,

se di mirar m'astengo
d'un infinito ardore
mi si consuma il core.
Non so, che m'habbi loco?
mirar m'è giaccio, il non mirar m'è foco.

19 Ardo, sì, ma non t'amo,

perfida e dispietata,
indegnamente amata,
da un sì leal amante.
Ah, non fia più che del mio amor ti vante,
perch'io già sano il core,
e s'ardo, ardo
di sdegno e non d'amore.

20 Ardi o gela a tua voglia,
perfido e impudico,
hor amante, hor nemico,
che d'incostante ingegno
poco istimo l'amor, e men lo sdegno.

E se l'amor fu vano,
van sia lo sdegno
del tuo cor insano.

21 Arsi et alsì a mia voglia,
leal non impudico,
amante non nemico.
E s'al tuo lieve ingegno
poco cale l'amor

e men lo sdegno,
sdegn'è amor farà vano
l'altiero suon del tuo parlar insano.

CD2 Libro II

1 Non si levav'ancor l'alba novella,
né spiegavan le piume
gl'augelli al novo lume,
ma fiammeggiava l'amorosa stella,
quand'i duo vaghi e leggiadrett'amanti,
ch'una felice notte aggiuns'insieme
com'acanto si volg'in vari giri,
divise il novo raggio e i dolci pianti
nell'accoglienz'estreme
mescolavan con baci e con sospiri.
Mille ardenti pensier, mille desiri,
mille voglie non paghe
in quelle luci vaghe
scopria quest'alma innamorata e quella.

Lady, if I look upon you I turn to ice;

if I abstain from looking
my heart is consumed
in a great blaze.
What is happening to me?
To gaze is ice; not to gaze is fire.

I burn, yes, but I love you not,

treacherous, pitiless lady,
unworthily loved
by such a faithful lover.
Ah, you will no longer be able to boast of my
love,
for my heart has healed now,
and if I burn, I burn
with scorn and not with love.

Burn or freeze to your heart's content,
treacherous and wanton man,
first my lover and then my foe,
for I hold in low esteem the love of such a faithless mind
and esteem your scorn still less.
If your love was in vain,
vain be the scorn
of your foolish heart.

I did burn and freeze to my heart's content,
a faithful not wanton

lover, not a foe.
And if your fickle mind
cares little for my love
and even less for my scorn,
yet scorn and love will make vain
your proud and foolish boasting.

The new dawn had not yet arisen,
nor had the birds yet spread their feathers
in the awakening light,
but the star of love was still afire
when the two pure and graceful lovers,
whom a merry night had joined together
like an acanthus in many twists and turns,
were separated by the first glimmer of day;
and soft tears in their final embrace
mixed with kisses and sighs.
A thousand burning thoughts, a thousand
desires,
a thousand unfulfilled longings,
in the other's beautiful eyes
each loving soul did find.

2 E dicea l'una sospirando allora:
'Anima, a Dio', con languide parole;
e l'altra: 'Vita, a Dio' le rispondea;
'a Dio, rimanti'; e non partian si ancora
inanzi al novo sole.
E inanzi a l'alba che nel ciel sorgea
e questa e quella impallidir vedea
le bellissime rose
ne le labr'amorose
e gl'occhi scintillar come facella.
E come d'alma che si part'e svella
fu la partenza loro:
'A Dio, che parto e moro!'
Dolce languir, dolce partita e fella.

3 Bevea Fillide mia
e nel ber dolcemente
baci al dolce liquor porgea sovente.
Tutto quel che rimase
lieta mi diede poi
misto con baci suoi:
io il bevo, e non so come bevo Amore
che dolcement'anch'ei mi bacia il core.

4 Dolcissimi legami
di parole amorose,

che mi legò da scherz'e non mi scioglie.
Così egli dunque scherz'e così coglie?
Così l'alme legate
sono ne le catene insidiose?
Almen chi s' m'allaccia
mi leg' ancor fra quelle dolci braccia.

5 Non giacinti o narcisi,
ma piccioletti fior siamo, ch'Amore
mand'a voi, di beltà candido fiore.
O, se 'l sol de' vostr'occhi,
pur un poco ne tocchi,
saran vil alghe poi
e narcisi e giacint'a fronte a noi.

6 Intorno a due vermiglie e vaghe labbra
di cui rose più belle
non ha la Primavera,
volan soavi baci a schier'a schiera.
E son più ch'a le stelle
in ciel puro e sereno,
più ch'a le gemme de la terra in seno.
Motti sonori od amorosi o casti,
fra tanti un mi negasti,
spietat' un bacio solo,
tu, che non spieghi a volo,
Amor, insidiando a baci,
sì com'augei rapaci
che, sol imaginand'han già rapita
quest'alm'e questa vita.
Tendi l'insidie, tendi,
et un'almen tra mill'ardito prendi.
And then one, sighing, said to the other:
'Farewell, my soul', with languid words.
And the other: 'Farewell, my life' did reply,
'farewell, stay.' And still they had not parted
when the sun arose.
As the light of dawn filled the sky,
each saw the paling colour
in the beauteous roses
of the other lover's lips,
and their eyes shining like small flames.
And like a soul parted and uprooted,
so was their parting.
'Farewell, for I leave, and die.'
Sweet languishing, parting sweet and terrible!

My Phyllis drank
and while she sweetly supped,
she gave many kisses to the sweet liquor.
All that was left
joyfully she then gave me
mixed with her kisses:

I drink it and, I do not know how, drink Love,
for love, too, kisses my heart.

Gentlest bonds

of loving words
that bound me in play, yet release me not,
is this how he plays, and how he captures?
Is this how souls are bound,
by deceitful chains?
If only he who binds me so
would bind me again by those sweet arms.

We are not hyacinths nor narcissi,

only tiny flowers that Love
has sent thee, candid flower of beauty.
O, if the sun of your eyes
should touch us for a while,
hyacinths and narcissi will be
as vile seaweed compared with us.

Around two beautiful scarlet lips,

more beautiful than any rose
that blooms in spring,
there fly sweet kisses in flocks.
And they are more than the stars
in a pure and serene sky,
more than the gems in the depths of the earth.
Words that resound, loving or chaste,
among so many, you denied me
cruelly, but one kiss,
you who do not spread your wings,
Cupid, ensnaring lovers with kisses,
like a bird of prey
who, just by thinking of them, has already captured my soul and my life.

7 Non sono in queste rive

fiori così vermigli
come le labbra de la donna mia,
né 'l suon de l'aure estive,
tra fonti e rose e gigli,
fa del suo canto più dolce armonia.
Canto che m'ardi e piaci,
t'interrompano solo i nostri baci.

8 Tutte le bocche belle

in questo nero volto ai baci sfida
la mia nemica infida.
Restanvi i baci impressi,
quasi amorose stelle
nel vago oscuro velo
onde s'amant' il cielo.
O, perché non poss'io cangiarm' in lui?

Ch'intorno a gl'occhi miei
per mille baci mille stell'avrei.

9 Donna, nel mio ritorno

il mio pensiero, a cui nulla pon freno
precorre dov'il ciel è più sereno,
et se ne vien a far con voi soggiorno;
né da voi si diparte
giamai la nott'e il giorno
perché l'annoia ciascun'altra parte:
onde sol per virtù del pensier mio
mentre ne vengo a voi, con voi son io.

10 Quell'ombr'esser vorrei

che 'l dì vi segue leggiadrett'e bella,
che s'or son servo, i' sarei vostr'ancella.
E quando parte il sole,
m'asconderei sotto quei bianchi panni:
lasso, ben negl'affanni,
ombr'ignuda d'uom vivo, Amor, mi fai,
ma non mi giungi a la mia donna mai.

11 S'andasse Amor a caccia,

Grechin* a lass'avria per suo diletto
e de le damme seguiria la traccia,
che vago pargoletto
è questo come quello
e leggiadrett'e bello.
Vezzosetto Grechino,
se pur vuol tuo destino
ch'egli sia cacciatore,
prendi costei mentr'ella fugge Amore.
**Grechino was Duchesa Margherita d'Este's dog.*
Set traps, set them,
and catch one brave lover among a thousand.

Nowhere on these banks are found

flowers so scarlet
as my lady's lips,
nor does the sound of the summer breezes
amid fountains, roses and lilies
make sweeter harmony than her singing.
Song of ardour and delight,
may our kisses alone interrupt you!

My faithless enemy dares

all lovely mouths
to a kiss in this black face.
Kisses leave their marks there,

like loving stars
on the beautiful dark veil
in which the sky wraps himself.
Oh, why can't I become the sky?
So that around my eyes
I would have a thousand stars for a thousand
kisses.

Lady, as I come back to you,
my thoughts, which nothing can restrain,
run ahead of me to where the sky is purer,
and come to abide with you.
Nor shall they leave you
ever, by night or day,
since every other place wearies them.
So by the mere power of my thoughts,
as I come closer, I am already with you.

I wish I were that shadow
that follows you by day, graceful and pretty,
for if I am already your servant, I would be your
maid, too.
And when the sun sets,
I would hide under those white clothes:
alas, though I am hurt,
you turn me, Love, into the mere shadow of a
living man,
but you never join me to my lady.

If Love went a-hunting,
he would have Grechino on his side for his delight,
and follow the ladies' tracks,
for this one is as fair and playful
as the other one,
and just as graceful and handsome.
Graceful Grechino,
if fate has decided
that he must be a hunter,
take her while she flees from Love.

12 Mentr'io miravo fiso
de la mia donna gl'occh' ardenti e belli,
due vaghi spiritelli
fiammeggiando n'uscir a l'improvviso,
E leggiadretti e snelli
facendo mille scherz'e mille giri,
mille fughe d'intorno
e mille aguati dentr'al seno adorno,
mi trassero dal cor mille sospiri:
onde con dolc'ed amorosi lai,

'Pietà, pietà', gridai.

13 Se tu mi lassi, perfida, tuo danno:

non ti pensar che sia
misera senza te la vita mia.
Misero ben sarei
se miseria stimasse, e non ventura
perder chi non mi cura
e ricovrar quel che di me perdei.
Misera e tu, che per novell'amore
perdi quel fido core
ch'era più tuo che tu di te non sei;
ma 'l tuo già non perd'io,
perché non fu mai mio.

14 Ecco mormorar l'onde

e tremolar le fronde
a l'aura mattutina e gl'arborscelli,
e sovra i verdi rami i vaghi augelli
cantar soavemente
e rider l'Oriente,
ecco già l'alba appare
e si specchia nel mare,
e rasserena il cielo
e imperla il dolce gelo,
e gl'alti monti indora.
O bella e vaga aurora,
l'aura è tua messaggera e tu de l'aura
ch'ogn'arso cor ristaura.

13 Se tu mi lassi, perfida, tuo danno:

non ti pensar che sia
misera senza te la vita mia.
Misero ben sarei
se miseria stimasse, e non ventura
perder chi non mi cura
e ricovrar quel che di me perdei.
Misera e tu, che per novell'amore
perdi quel fido core
ch'era più tuo che tu di te non sei;
ma 'l tuo già non perd'io,
perché non fu mai mio.

While I gazed intently

at my lady's beautiful, ardent eyes,
two pretty little spirits
suddenly darted out like flames
and light and fleet of foot,
played a thousand tricks, a thousand whirls,

turned around a thousand times,
and set a thousand traps in that fair breast,
and drew from my heart a thousand sighs;
hence, with sweet and loving laments,
'Have pity! Have pity!' I cried.

**If you leave me, devious one, the hurt will be
yours:**

do not think that
my life would be miserable without you.
I would be miserable indeed
if I felt it ruin, not good fortune,
to lose who cares not for me
and to recoup what I had lost of myself.
It's you who are miserable, who for a new love
lose that faithful heart
that was yours more than you are of yourself;
but I haven't lost your heart
for it was never mine.

Here the waves are murmuring

and the leaves trembling
in the morning breeze and the fair bushes,
and on the green boughs the sweet birds
are singing gently and the East smiles;
behold, dawn is already breaking
and is reflected in the sea,
and brightens up the sky
and turns dew to pearls
gilding the high mountains.
O beautiful Dawn,
the gentle breeze is your herald, and you are the herald of the breeze
bringing refreshment to every ardent heart.

**If you leave me, devious one, the hurt will be
yours:**

do not think that
my life would be miserable without you.
I would be miserable indeed
if I felt it ruin, not good fortune,
to lose who cares not for me
and to recoup what I had lost of myself.
It's you who are miserable, who for a new love
lose that faithful heart
that was yours more than you are of yourself;
but I haven't lost your heart
for it was never mine.

14 Ecco mormorar l'onde

e tremolar le fronde
a l'aura mattutina e gl'arborscelli,

e sovra i verdi rami i vaghi augelli
cantar soavemente
e rider l'Oriente,
ecco già l'alba appare
e si specchia nel mare,
e rasserena il cielo
e imperla il dolce gelo,
e gl'alti monti indora.
O bella e vaga aurora,
l'aura è tua messaggera e tu de l'aura
ch'ogn'arso cor ristaura.

15 La bocca onde l'asprissime parole
solean uscir ch'ir mi facean dolente
vie più di quante mai fur sotto il sole,
or nutre l'alma mia soavemente
d'odor di fresche rose e di viole,
cui cede ogn'altro che l'Arabia sente
e d'ambrosia e di nettare si pasce,
ché tra le perl'e i bei rubini nasce.

16 Dolcemente dormiva la mia Clori,
e intorn'al suo bel volto
givan scherzand'i pargolett'amori.
Mirav'io, da me tolto,
con gran diletto lei,
quando dir mi sentei: 'Stolto, che fai?
Tempo perduto non s'acquista mai.'
Allor io mi chinai così pian piano,
e baciandole il viso
provai quanta dolcezz'ha il paradiso.

17 Crudel, perché mi fuggi
s'hai della morte mia tanto desio?
Tu sei pur il cor mio.
Credi tu per fuggire,
crudel, farmi morire?
Ah! non si pò morir senza dolore
e doler non si pò chi non ha core.

18 Questo specchio ti dono,
rosa, tu damm'or che l'età consente,
ch'io colga il tuo bel fior primo ridente.
Se ciò non voi, te mira,
cara fanciull'ivi due volt'e poi,
o caduc'onor tuoi,
vermiglia in sul matin, bell'e gentile,
di sera ti vedrai pallida e vile.

Here the waves are murmuring

and the leaves trembling
in the morning breeze and the fair bushes,
and on the green boughs the sweet birds
are singing gently and the East smiles;
behold, dawn is already breaking
and is reflected in the sea,
and brightens up the sky
and turns dew to pearls
gilding the high mountains.
O beautiful Dawn,
the gentle breeze is your herald, and you are the herald of the breeze
bringing refreshment to every ardent heart.

The mouth whence the harshest words

used to flow, and hurt me so
many more times than ever were days under the sun,
now delicately nourishes my soul
with the scent of roses and violets,
sweeter than any Arabian perfume,
and it feeds on ambrosia and nectar,
for it is born amidst pearls and beautiful rubies.

Sweetly slept my Chloris,

and around her fair face
little cupids flew merrily.
I was watching her, absent-mindedly,
and with great delight,
when I heard a voice say: 'Fool, what are you
doing?
Time that is lost can never be regained.'
Then I bent over softly, so softly,
and while kissing her face
I felt what sweetness there is in heaven.

Heartless woman, why do you avoid me

if so strongly you desire my death?
Aren't you, after all, my heart?
Do you think, cruel one,
that by avoiding me you'll make me die?
Ha! One cannot die without pain,
and he who has no heart, can feel no pain.

I give you this mirror, Rose;

you in return let me, now that age consents it,
pick that beautiful flower which was just
laughing.
If you do not consent, look at yourself
in the mirror twice, dear girl, and later
– o ephemeral charms of yours –
you'll see yourself aglow in the morning,

fair and kind, and at night pale and vile.

19 Non m'è grave il morire,

donna, per acquetar vostro desire,
anzi il viver m'annoia,
sapend'esser voler vostro ch'io moia.
Ben morrei più contento,
s'io fossi inanzi a voi di vita spento,
e vi vedess'a sorte
lagrimar per pietà de la mia morte.

20 Ti spontò l'ali, Amor, la donna mia,

acciò tu gissi solo
nei suoi begl'occh'a volo.
Mira se queste sono
piume de l'ali tue, ch'io n'ebb'in dono:
o perché piangi, stolto?
Prendi le piume tue,
ma taci pria e gl'occh'asciugh'e 'l volto.
Ah, tel credevi, Amore!
se voi le piume tue, rendimi il core.

21 Cantai un tempo, e se fu dolce il canto,

questo mi tacerò, ch'altr'il sentiva.
Or è ben giunt'ogni mia festa a riva
ed ogni mio piacer rivolto in pianto.
O fortunato chi raffrena in tanto
il suo desio: che riposato viva!
Di riposo e di pac'il mio mi priva:
così va ch'in altrui pon fede tanto.

CD3 Libro III

1 La giovinetta pianta

si fa più bell'al sole,
quando men arder suole.
Ma se fin dentro sente
il vivo raggio ardente,
dimostran fuor le scolorite spoglie
l'intern'ardor che la radice accoglie.
Così la verginella
amando si fa bella,
quand'Amor la lusinga e non l'offende.
Ma se 'l suo vivo ardore
la penetra nel core,
dimostra la sembianza impallidita
ch'ardente è la radice de la vita.

It does not pain me to die,

lady, to sate your desire,
rather it is living that pains me
knowing that your wish is that I die.
I'd die far more content
if my life were extinguished before you
and I were perchance to see you cry
tears of pity for my death.

My lady clipped your wings, Love,

so that you would only flit
in her pretty eyes.
Check if these are
feathers from your wings, which she gave to
me.
Why are you crying, fool?
Take your feathers back, but hush up first
and dry your eyes and face.
Ha! You believed me, Love!
If you want your feathers, give me back my
heart.

Once I sang, and though my song was sweet,

I shall keep quiet now, for others know it;
all my celebrations have now washed ashore,
and every pleasure turned to weeping.
Lucky is he who curbs his desire
so that he can live peacefully;
mine deprives me of rest and peace;
thus is the fate of he who places such faith in another.

The lovely young plant

becomes even more beautiful in the sun,
when it is less likely to burn.
But if deep within it feels
the bright and burning ray,
its fading leaves show outwardly
the inner passion gathered by its roots.
Thus a fair maiden
becomes more beautiful if she loves,
when Love flatters and does not offend her.
But if its bright passion
penetrates her heart,

her outer pallor proves
how ardent is the root of life.

2 O come è gran martire

a celar suo desire,
quando con pura fede
s'ama chi non se 'l crede.
O soave mio ardore,
o giusto mio desio,
s'ognun ama il suo core
e voi sete il cor mio,
allor non fia ch'io v'ami
quando sarà che viver più non brami.

3 Sovra tenere erbetto e bianchi fiori

stava Filli sedendo
ne l'ombra d'un alloro,
quando li dissi: Cara Filli, io moro.
Ed ella a me volgendo
vergognosetta il viso,
frenò frangendo fra le rose il riso
che per gioia dal core
credo ne trasse Amore.
Onde lieta mi disse:
*Baciarmi, Tirsi mio,
che per desir sento morirmi anch'io.*

4 O dolce anima mia, dunque è pur vero

che cangiando pensiero
per altrui m'abbandoni?
Se cerchi un cor che più t'adori ed ami,
ingiustamente brami;
se cerchi lealtà, mira che fede,
amar quand'altrui doni
la mia cara mercede
e la sperata tua dolce pietate.
Ma se cerchi beltate,
non mirar me, cor mio, mira te stessa
in questo volto, in questo cor impressa.

5 Stracciami pur il core;

ragion è ben, ingrato,
che se t'ho troppo amato
porti la pena del commess'errore.
Ma perché stracci fai de la mia fede?

Che colp'ha l'innocente?
Se la mia fiamma ardente
non merita mercede,
ah, non la merta il mio fedel servire?
Ma straccia pur, crudele:
non può morir d'amor alma fedele.
Sorgerà nel morir quasi fenice
la fede mia più bell'e più felice.

O what suffering it is

to conceal desire,
when with purest faith
one loves another who does not believe.
O sweet passion of mine,
o righteous desire,
if each loves his own heart
and you are my heart,
then do not make me love you
when I no longer wish to live.

Amongst soft grasses and white flowers

as Phyllis sitting
in the shade of a laurel tree
when I told her, darling Phyllis, I am dying!
Turning to me, all embarrassed
and stifling a laugh behind those red lips
(which, with all my heart's delight,
I am convinced
ensured Love's blessing),
she said to me with such joy:
*Kiss me, my Thyrsis,
for I also feel as if I am dying with desire!*

O my sweet spirit, is it then true

that your thoughts have turned to another
and you now abandon me?
If you seek a heart that loves and adores you more, you yearn in vain;
if you seek loyalty, see what faith it is
to love when you give to others
the mercy I love
and the sweet pity I long for.
But if you seek beauty,
look not at me, my love, look at yourself,
you who are imprinted on this face, this heart.

Destroy my heart then:

you have good reason,

for if I have loved you too well,
you bear the burden of my fault.
But why destroy my faith?
What guilt does the innocent man bear?
If my burning passion
merits not pity,
ah, does not my faithful service?
But do your worst, cruel one:
a loyal heart cannot die of love.
In death will my faith rise like the phoenix,
more joyful and more beautiful.

6 O rosignuol che in queste verdi fronde

sovra 'l fugace rio fermar ti suoli,
e forse a qualche noia ora t'involi
dolce cantando al suon de le roche onde;
alterna teco in not'alt'e profonde
la tua compagna, e par che ti consoli.
A me, perch'io mi strugga e pianti e duoli
versi ad ognor, nissun già mai risponde,
né di mio danno si sospira o geme.
E te s'un dolor preme,
può ristorar un altro piacer vivo,
ma io d'ogni mio ben son cass'e privo.

7 Se per estremo ardore

morir potesse un core,
saria ben arso il mio
fra tanto incendio rio.
Ma come salamandra nel mio foco
vivo per la mia donna in festa e 'n gioco.
E se m'avien talora
che per dolcezza i' mora,
mercé d'Amor risorgo qual fenice
sol per viver ardend'ognor felice.

8 'Vattene pur, crudel, con quella pace

che lasci a me; vattene, iniquo, omai.
Me tosto ignudo spirt'ombra seguace
indivisibilmente a tergo avrai.
Nova furia, co' serpi e con la face
tanto t'agiterò quanto t'amai.

E s'è destin ch'esca del mar, che schivi
li scogli e l'onde e che a la pugna arrivi...

9 ...Là tra 'l sangue e le morti egro giacente

mi pagherai le pene, empio guerriero.
Per nome Armida chiamerai sovente
ne gli ultimi singulti: udir ciò spero.'
Or qui mancò lo spirto a la dolente,
né quest'ultimo suono espress'intero;
e cadde tramortita e si diffuse
di gelato sudor e i lumi chiuse.

O nightingale who favours a perch among

these green boughs, above the swift-flowing
river,
maybe you are now hiding from some secret
pain,
sweetly singing above the raucous sound of the
waters;
your mate sings both high and low notes
in harmony with you, and seems to comfort
you.
Yet although I suffer and weep and lament
without cease, no one answers me,
nor does anyone sigh or shed tears over my
grief.
And if some sorrow touches you,
another of life's pleasures will take its place,
but I am deprived of all that I love.

If a heart could die

from an excess of ardour,
mine would indeed be burned
by such a sinful blaze.
But like a salamander I live
in my fire for my lady in play and feasting.
And if it should be
that such sweetness means my death,
thanks to Love I shall rise like the phoenix
joyfully to live forever in flames.

**'Go then, cruel man, go with the same peace
you**

wish me; go now, wicked one.
Soon shall my shadowy spirit depart my body
and haunt you for eternity.
Just as a fury with snakes and fire
shall I torment you as much as once I loved you.
And if fate decrees that you survive the sea,
escape
the rocks and waves and reach the field of
battle...

... There, as you lie suffering, midst death and bloodshed,
will you pay for my grief, evil warrior.
Again and again will you call on Armida
as you breathe your last: this is my wish.'
Hardly had she uttered these words
when the unhappy woman's spirit failed
and she fell swooning, senseless, bathed
in an icy sweat, her eyes closed.

10 Poi ch'ella in sé tornò, deserto e muto
quanto mirar poté d'intorno scorse.
'Ito se n'è pur' disse 'ed ha potuto
me qui lasciar de la mia vita in forse?
Ne un momento indugiò, ne un breve aiuto
nel caso estremo il traditor mi porse?
Ed io pur anco l'amo, e in questo lido
invindicata ancor piango e m'assido?'

11 O primavera, gioventú de l'anno,
bella madre de' fiori,
d'erbe novelle e di novelli amori,
tu ben, lasso, ritorni,
ma senza i cari giorni
de le speranze mie.
Tu ben sei quella
ch'eri pur dianzi, sì vezzosa e bella;
ma non son io quel che già un tempo fui,
sì caro a gli occhi altrui.

12 Perfidissimo volto,
ben l'usata bellezza in te si vede
ma non l'usata fede.
già mi parevi dir: 'Quest'amorose
luci che dolcemente
rivolgo à te, sì bell'e sì pietose
prima vedrai tu spente,
che sia spento il desio ch'à te le gira.'

Ahi, che spento è'l desio,
ma non è spento quel per cui sospira
l'abbandonato core!
O volto troppo vago e troppo rio,
perchè se perdi amore
non perdi ancor' vaghezza
o non hai pari alla beltà fermezza?

13 Ch'io non t'ami, cor mio?

Ch'io non sia la tua vita e tu la mia,
che per nuovo desio
e per nuova speranza io t'abbandoni?
Prima che questo sia,
morte non mi perdoni.
Ma se tu sei quel cor onde la vita
m'è sì dolce e gradita,
fonte d'ogni mio ben, d'ogni desire,
come posso lasciarti, e non morire?

14 Occhi, un tempo mia vita;

occhi, di questo cor fido sostegno,
voi mi negate, ahimè, l'usata aita?
Tempo è ben di morire; a che più tardo?
A che torcete il guardo?
Forse per non mirar come v'adoro?
Mirate almen ch'io moro.

Then she woke, and saw all around her

such a desolate, silent place.
'Is he then gone,' she said, 'and has he without pity left me here, my life in peril?
Could he not linger one moment, nor offer
me succor when most I needed it, the traitor!
And yet do I love him still and, unavenged,
sit weeping on this shore?'

O Spring, youth of the year,

beautiful mother of flowers,
of fresh herbs and new loves,
you are, alas, returned,
but without the dear days
of my hope.
You are as you were before,
so charming and beautiful,
but I am not as I was in past times,
so dear in the eyes of others.

Most faithless of faces,

as clearly as ever do I see the beauty in you,
but no longer the fidelity.
Once you seemed to say, 'The light
in these loving eyes which I sweetly

turn to you, so beautiful and caring,
will you see grow dark
before my desire for you expires.'
Alas, that desire has died,
but not that for which
the abandoned heart sighs.
O face, you are too lovely and too cruel,
why if you no longer love
are you still so fair,
why is your beauty not matched by constancy?

Could it be that I love you not, my heart?

That I am not your life, and you mine?
That I could leave you
for a new desire, a new hope?
I should rather
be carried away by death.
If you are that heart which
gives me such sweet and welcome life,
source of all I love, all I desire,
how can I leave you and not die?

Eyes who were once my life;

eyes, you who sustain this faithful heart,
alas, do you now deny me the aid of days gone
by?
It is truly time to die; why delay?
Why does your gaze turn away?
Perhaps so as not to see how I adore you?
Watch at least as I die.

15 Vivrò fra i miei tormenti e le mie cure,

mie giuste furie, forsennato, errante;
paventarò l'ombre solinghe e scure
che 'l primo error mi recheranno inante,
e del sol che scoprí le mie sventure,
a schivo ed in orrore avrò il sembiante.
Temerò me medesimo; e da me stesso
sempre fuggendo, avrò me sempre appresso.

16 Ma dove, o lasso me, dove restaro

le reliquie del corpo e bello e casto?
Ciò ch'in lui sano i miei furor lasciaro,
dal furor de le fèrè è forse guasto.
Ahi troppo nobil preda! ahi dolce e caro
troppo e pur troppo prezioso pasto!
ahi sfortunato! in cui l'ombre e le selve
irritaron me prima e poi le belve.

17 Io pur verrò là dove sete; e voi

meco avrò, s'anco sete, amate spoglie.

Ma s'egli avien che i vaghi membri suoi
stati sian cibo di ferine voglie,
vuo' che la bocca stessa anco me ingoi,
e 'l ventre chiuda me che lor raccoglie:
onorata per me tomba e felice,
ovunque sia, s'esser con lor mi lice.

18 Lumi, miei cari lumi,
che lampeggiate un sì veloce sguardo
ch'a pena mira e fugge
e poi torna sì tardo
che 'l mio cor se ne strugge;
volgete a me, volgete
quei fuggitivi rai,
ch'oggetto non vedrete
in altra parte mai
con sì giusto desio,
che tanto vostro sia quanto son io.

19 'Rimanti in pace' a la dolente e bella
Fillida, Tirsi sospirando disse.
'Rimanti, io me ne vo; tal mi prescrisse
legge, empio fato, aspra sorte e rubella.'
Ed ella ora da l'una e l'altra stella
stillando amaro umore, i lumi affisse
ne i lumi del suo Tirsi e gli trafisse
il cor di pietosissime quadrella.

20 Ond'ei di morte la sua faccia impressa,
disse: 'Ahi, come n'andrò senza il mio sole,
di martir in martir, di doglie in doglie?'
Ed ella, da singhiozzi e pianti oppressa,
fievolmente formò queste parole:
'Deh, cara anima mia, chi mi ti toglie?'
I shall live midst grief and torment,
dreadful remorse, frenzied, wandering;
I shall dread the lonely dark shades
that will ever recall this first mistake,
and in fear and horror shall I hold the sight
of the sun that shed light on my misfortune.
I shall fear myself; and though I try to flee
I shall never be free of myself.

But where, alas, now lie
the remains of that lovely and chaste body?
That which my violent fury left unharmed
has now perhaps fallen prey to wild beasts.
Alas, noble prey! alas, too sweet and dear,
unhappy, too precious to be consumed by
beasts.
Ah, wretch that I am! Tortured first by darkness

and thick forest and now by wild animals.

I shall come to the place where you lie;

and if you are still there, I shall stay by your side, beloved remains.

But if some savage beast
has fed upon your graceful limbs,
let its mouth engulf me as well,
let it swallow and entomb me:
for wherever she lies, if I may be with her,
there shall be my honoured, welcome grace.

Eyes whose beloved light

flashes such a fleeting glance
that it scarcely sees before escaping
and is so slow to return
that my heart is consumed;
bring back to me, bring back
those fugitive rays,
for you will never see
elsewhere any other
with such just desire,
who is as much yours as am I.

'Stay here in peace,' said Thyrsis, sighing,

to the lovely and grieving Phyllida.
'Stay here, I go; as decreed by the law,
pityless destiny, bitter and hostile fate.'
And then, distilling bitter tears
from each of her starry eyes, she fixed her gaze
on that of her Thyrsis and pierced
his heart with the most piteous arrows.

Then he, with death engraved upon his face,

said, 'Alas, how can I go without my sun,
from torment to torment, grief to grief?'
And she, overcome with sobs and tears,
faintly formed these words:
'Ah, my beloved soul, who tears you from me?'

CD4 Libro IV

1 Ah dolente partita!

ah, fin de la mia vita!
da te parto e non moro?
E pur i provo
la pena de la morte
e sento nel partire
un vivace morire,
che da vita al dolore
per far che moia immortalmente il core.

2 Cor mio, mentre vi miro,

visibilmente mi trasformo in voi,
e trasformato poi,

in un solo sospir l'anima spiro.
O bellezza mortale,
o bellezza vitale,
poiché sí tosto un core
per te rinasce, e per te nato more.

3 Cor mio, non mori? E mori!

L'idolo tuo, ch'è tolto a te,
sia tosto in altrui braccia accolto.
Deh, spezzati, mio core!
Lascia, lascia con l'aura anco l'ardore; ch'esser non può
che ti reserbi in vita senza speme e aita.
Su, mio cor, mori!
Io moro, io vado;
a Dio, dolcissimo ben mio.

4 Sfogava con le stelle

un infermo d'amore
sotto notturno cielo il suo dolore.
E dicea fisso in loro:
'O imagini belle
de l'idol mio ch'adoro,
sì com'a me mostrate
mentre così splendete
la sua rara beltate,
così mostraste a lei
i vivi ardori miei:
la fareste col vostr'aureo semblante
pietosa sì come me fate amante'.

5 Volgea l'anima mia soavemente

quel suo caro e lucente sguardo,
tutto beltà, tutto desire,
verso me scintillando, e pareva dire:
Dam' il tuo cor, ché non altrond' i' vivo.
E mentr' il cor sen vola ove l'invita
quella beltà infinita,
sospirando gridai: *Misero e privo
del cor, chi mi dà vita?*
Mi rispos' ella in un sospir d'amore:
Io, che son il tuo core.

Ah, painful parting!

Ah, end of my life!
From thee I leave and I don't die?
But I feel
the pain of death
and I feel on leaving
a lively dying,
which gives life to pain
to let my heart immortally die.

Oh my heart, while I watch you,
I am patently transformed in you,
and, once transformed,
in a single breath I exhale my spirit.
Oh, mortal beauty,
oh, vital beauty,
because a heart quickly lives again
for you; and for you, if alive, it dies.

My heart, you do not die? Die!

Your idol, who has been taken from you,
will soon be embraced by other arms.
Ah, break, my heart!
Leave, leave with the air your ardor as well; for it is not possible for you to remain alive without hope
and aid.
Come, my heart, die!
I die, I depart,
farewell, my sweetest love.

A lovesick man was

venting to the stars
his grief, under the night sky.
And staring at them he said:
'O beautiful images
of my idol whom I adore,
just as you are showing me
her rare beauty
while you sparkle so well,
so also demonstrate to her
my living ardour:
by your golden appearance you'd make her
compassionate, just as you make me loving.'

My sweetheart gently turned

those dear and radiant eyes
all beauty and desire
towards me sparkingly, and seemd to say: *give me your heart, for nothing else gives me life.*
And when my heart flew to where it was invited
by that infinite beauty
I sighed and called out: *Unlucky me, and bereft
of my heart, who will give me life?*
She answered me with a loving sigh:
I, for I am your heart.

6 Anima mia, perdona

a chi t'è cruda sol dove pietosa
esser non può; perdona a questa, solo
nei detti e nel sembiante
rigida tua nemica, ma nel core
pietosissima amante;
e, se pur hai desio di vendicarti,
deh, qual vendetta aver puoi tu maggiore
del tuo proprio dolore?

7 Che se tu se' il cor mio,
come se' pur malgrado
del ciel e de la terra,
qualor piangi e sospiri,
quelle lagrime tue son il mio sangue,
quei sospir il mio spirto
e quelle pen'e quel dolor che senti
son miei, non tuoi tormenti.

8 Luci serene e chiare,
Voi m'incendete, voi, ma prova il core
Nell'incendio diletto, non dolore.
Dolci parole e care,
Voi mi ferite, voi, ma prova il petto
Non dolor nella piaga, ma diletto.
O miracol d'Amore!
Alma che è tutta foco e tutta sangue
Si strugge e non si duol, more e non langue.

9 La piaga c'ho nel core,
donna, onde lieta sei,
colpo è de gl'occhi tuoi, colpa de i miei.
Gl'occhi miei ti miraro,
gl'occhi tuoi mi piagaro,
ma come avvien che sia
comune il fallo e sol la pena mia?

10 Voi pur da me partite, anima dura,
né vi duol il partire.
Ohimè! quest'è un morire
crucele, e voi gioite?
Quest'è vicino aver l'ora suprema,
e voi non la sentite?
O meraviglia di durezza estrema:
esser alma d'un core
e separarsi, e non sentir dolore.

11 A un giro sol de' bell'occhi lucenti
ride l'aria d'intorno,
e'l mar s'acqueta e i venti,
e si fa il ciel d'un altro lume adorno.
Sol io le luci ho lagrimose e meste:
certo quando nascesti,
così crudel e ria,
nacque la morte mia.

My soul, forgive
her, who is cruel to you, because she
cannot be compassionate, forgive her
who only by her outward appearance is
your inflexible enemy, but who in her

heart is a most compassionate lover;
and if you still desire to take revenge,
ah! what greater vengeance can you have,
than your own suffering?

For if you are my heart

as you truly are, in spite
of heaven and earth
whenever you weep and sigh
those tears of yours are my blood
those sighs are my life's breath
and those sorrows and that pain which you feel, are my torments and not yours.

Eyes serene and clear

you inflame me, but the heart
finds pleasure, not sorrow, in the fire.
Words sweet and dear,
you wound me, but my breast
finds pleasure, not sorrow, in the wound.
O miracle of love!
The soul that is all fire and blood destroys itself, grieves not, dies without languishing.

The wound I have in my heart, my lady,

and you are glad of it, is a blow struck by your eyes, and is the fault of my eyes.
My eyes beheld you,
your eyes wounded me,
but how is it that we are both guilty,
but the penalty is for me?

You are really abandoning me, hard-hearted,

and it gives you no pain.
Alas, this means a cruel death,
and you are enjoying it?
This means I am close to my last hour,
and you don't feel it?
Oh what a marvel of extreme harshness:
to be the life and soul of a heart
and to go away and feel no sorrow!

At a single glance of those beautiful, beaming

lights, the air around becomes cheerful,
the sea and the winds grow calm,
and the sky is adorned with a new light.
I alone remain with tearful and sad eyes:
certainly when you were born,
so cruel and wicked,
my death was born.

12 **Ohimè, se tanto amate** di sentir dir 'Ohimè',
deh perché fate chi dice 'Ohimè' morire?
S'io moro un sol potrete
languido e doloroso 'Ohimè' sentire.

Ma se, cor mio, vorrete
che vita habb'io da voi, e voi da me,
avrete mill' e mille dolci 'Ohimè'.

13 'Io mi son giovinetta,
e rido e canto alla stagion novella',
cantava la mia dolce pastorella,
quando subitamente
a quel canto il cor mio
cantò, quasi augellin vago e ridente:
'Son giovinetto anch'io,
e rido e canto alla gentil e bella
primavera d'Amore
che ne' begli occhi tuoi fiorisce'. Ed ella:
'Fuggi, se saggio sei (disse) l'ardore,
fuggi, ch'in questi rai
primavera per te non sarà mai.'

14 Quell'augellin che canta
sì dolcemente
e lascivetto vola
hor da l'abete al faggio
et hor dal faggio al mirto,
s'havesse humano spirito,
direbb': ardo d'amor, ardo d'amore!
Ma ben arde nel core
e chiam' il suo desio
che li rispond':
ardo d'amor anch' io!
Che sii tu benedetto,
amoroso, gentil, vago augelletto!

15 Non piú guerra, pietate,
pietate, occhi miei belli,
occhi miei trionfanti! A che v'armate
contr'un cor ch'è già preso, e vi si rende?
Ancidete i rubelli,
ancidete chi s'arma e si difende,
non chi, vinto, v'adora.
Volete voi ch'io mora?
Morrò pur vostro, e del morir l'affanno
sentirò sí, ma sarà vostr' il danno.

Alas, if you so love to hear me say alas,
then why do you slay the one who says it?
If I die, you will hear only
a single languid, sorrowful alas.
But if, my love, you wish
to let me live and live for me,
you will have a thousand times a sweet alas.

'I am a young woman,
and I laugh in the new spring season.'
Thus sung my sweet sheperdess
when suddenly
in response to that song my heart
sang like a charming and happy bird:
'I am young too,
and I laugh and sing in the gentle and
beautiful springtime of love, that blossoms in your beautiful
eyes.' She said:
'If you are wise, flee from the fire,
flee, for in these beaming eyes
there will never be springtime for you.'

That little bird which sings
so sweetly
and gaily flies
now from the fir to the beechtree
and now from the beech to the myrtle,
if he had a human mind,
would say: I burn with love, I burn with love!
But in his heart he burns indeed
and calls to his beloved
who replies to him:
I too am burning with love!
How fortunate you are,
sweet little loving bird!

Cease making war, have mercy,
have mercy beautiful eyes,
my triumphant eyes! Why arm yourself against
a heart already
captured and surrendering to you?
Kill the rebellious ones,
kill those who take up arms and defend themselves, not the man who is conquered and
worships you.
Do you want me to die?
I will die as your possession, and though I will
be the one to
suffer the throes of death, the loss will be yours.

16 Sì, ch'io vorrei morire,
ora ch'io bacio, amore,
la bella bocca del mio amato core.
Ahi, car' e dolce lingua,
datemi tanto umore,
che di dolcezza in questo sen' m'estingua!
Ahi, vita mia, a questo bianco seno,
deh, stringetemi fin ch'io venga meno!
Ahi, bocca! Ahi, baci! Ahi, lingua! Torn' a dire:
Sì, ch'io vorrei morire!

17 Anima dolorosa che vivendo
tanto peni e tormenti
quant'odi e parli e pensi e miri e senti,
amor spiri? Che speri?
Ancor dimori in questa viva morte?
in quest'inferno de le tue pene eterno?
Mori, misera, mori!
Che tardi piú? che fai?
Perché, mort'al piacer, vivi al martire?
Perché vivi al morire?
Consuma il duol
che ti consuma omai,
di questa morte che par vita uscendo.
Mori, meschina, al tuo morir morendo.

18 Anima del cor mio
poi che da me misera, ti parti
s'ami confort'alcun a' miei martiri
non isdegnar ch'almen ti segu'anch'io
solo co' miei sospiri
e sol per rimembrarti
ch'in tante pen'e cosi fiero scempio
vivrò d'amor di vera fed'esempio.

19 Longe da te, cor mio,
struggomi di dolore,
di dolcezza e d'amore.
Ma torna omai, deh, torna!
E se'l destino strugger vorammi ancor a te
vicino,
sfavilli e splenda il tuo bel lume amato,
ch'io n'arda e mora; e morirò beato.

20 Piagne e sospira; e quand' i caldi raggi
fuggon le gregi a la dolc' ombr' assise,
ne la scorza de' pini o pur de' faggi
segnò l'amato nome in mille guise;
e de la sua fortuna i gravi oltraggi

e i vari casi in dura scorza incise;
e in rilegendo poi le proprie note
spargea di pianto le vermiglie gote.

Yes, I would like to die,

now that I'm kissing, sweetheart,
the luscious lips of my darling beloved.
Ah! dear, dainty tongue,
give me so much of your liquid
that I die of delight on your breast!
Ah, my love, to this white breast
ah, crush me until I faint!
Ah mouth! Ah kisses! Ah tongue! I say again:
Yes, I would like to die!

Sorrowful soul, who, while you live

suffer and torment yourself
each time you hear, speak, think, see or feel,
do you breathe love? What do you hope?
Do you still remain in this living death,
in this eternal hell of sorrows?
Die, wretched one, die!
Why hesitating more? What are you doing?
Why, when dead to pleasure, living in anguish?
Why live for death?
Make an end of the grief
that has all but made an end of you
by departing from this death which only seems
to be life.
Die, wretched one and put your death to death.

Soul of my heart

since you are deserting this unhappy woman,
if you want my sufferings to have any solace
do not refuse at least to let me follow you
with my sighs only and only recall to you,
that in the midst of such great sorrows and cruel havoc I will live on as an example of love and true
faithfulness.

Far from you, my darling

I am consumed with grief
with tender feelings and with love.
But come back now, please come back!
And if fate wills that I still suffer even when near to you,
let your beautiful beloved eyes sparkle and shine,
so that I burn and die; and I will die happy.

She weeps and sighs; and when the sheep
abandon the warm rays, resting in the gentle shade, on
the bark of pines or beeches
she wrote the beloved name in a thousand ways; and

carved in hard bark the deep offenses and the many twists of her fortune;
and then, reading her own messages again
she watered his vermilion cheeks with tears.

CD5 Libro V

1 Cruda Amarilli che col nome ancora
d'amar, ah! lasso, amaramente insegna;
Amarilli, del candido ligustro
più candida e più bella,
ma de l'aspido sordo
e più sorda e più fera e più fugace,
poi che col dir t'offendo
i' mi morirò tacendo.

2 O Mirtillo, Mirtill'anima mia

se vedessi qui dentro
come sta il cor di questa
che chiami crudelissima Amarilli,
so ben che tu di lei
quella pietà che da lei chiedi avresti.
Oh anime in amor troppo infelici!
Che giova a te, cor mio, l'esser amato?
Che giova a me l'aver sì caro amante?
Perché, crudo destino,
ne disunisci tu, s'Amor ne stringe?
E tu perché ne stringi,
se ne parte il destin, perfido Amore?

3 Era l'anima mia

già presso a l'ultim'ore,
e languiva come langue alma che more,
quand'anima più bella e più gradita
volse lo sguard'in sì pietoso giro
che mi mantenn'in vita.
Parean dir quei bei lumi:
deh, perché ti consumi?
Non m'è sì car' il cor ond'io respiro
come se' tu, cor mio.
Se mori, ohimè, non mori tu, mor'io.

4 Ecco, Silvio, colei che in odio hai tanto;

eccola in quella guisa
che la volevi a ponto.
Bramastila ferir, ferita l'hai;
bramastila tua preda, eccola preda;
bramastila al fin morta, eccola a morte.
Che vòl tu più da lei? Che ti può dare
più di questo Dorinda? Ah, garzon crudo!
Ah, cor senza pietà! Tu non credesti
la piaga che per te mi fece Amore:
puoi questa or tu negar de la tua mano?
Non hai credut'il sangue
ch'ì' versava per gli occhi;

crederai questo che 'l mio fianco versa?

Cruel Amaryllis, your very name, alas,
betokens the bitterness of love;
Amaryllis, paler and more beautiful
than the pale privet flower,
yet wilder, more elusive and unhearing
than the deaf serpent,
since by speaking I offend you,
in silence shall I die.

O Mirtillo, my beloved Mirtillo
if you could but see inside
the heart of the one
you call cruellest Amaryllis,
I know full well you would feel
just that pity you beg of her.
O spirits so unhappy in love!
My heart, what good is it to be loved?
What good to me to have so dear a lover?
Why, cruel destiny,
do you divide us when Love would bind us?
And why do you bind us together,
when destiny divides us, perfidious Love?

My spirit
was already approaching its final hours,
and was fading like a dying soul
when a most lovely and welcome spirit
turned a gaze of such mercy on me
as to spare my life.
Those beautiful eyes seemed to say:
'Ah, why do you suffer so?
My own heart and life are not so dear
to me as are you, my love.
If you die, alas, I, not you, shall perish.'

Lo, Silvio, she whom so you detest;
see, there she lies,
just as you wanted her to.
You longed to hurt her, you have done;
you longed for her to be your victim, so she is;
finally you longed for her death, she is dying.
What more do you want from her? What more
than this can Dorinda give you? Ah, cruel youth!
Ah, pitiless heart! You did not believe in

the wound dealt me by Love for you:
can you now deny this one, dealt by your hand?
You did not believe in the life blood
that poured from my eyes;
will you believe the blood pouring from my side?

5 Ma, se con la pietà non è in te spenta
gentilezza e valor che teco nacque,
non mi negar, ti prego,
anima cruda sì, ma però bella,
non mi negar a l'ultimo sospiro
un tuo solo sospir. Beata morte,
se l'addolcissi tu con questa sola
dolcissima parola,
voce cortese e pia:
va' in pace, anima mia.

6 Dorinda, ah, dirò mia, se mia non sei
se non quando ti perdo e quando morte
da me ricevi, e mia non fosti allora
che ti potei dar vita?
Pur mia dirò, ché mia
sarai mal grado di mia dura sorte;
e, se mia non sarai con la tua vita,
sarai con la mia morte.

7 Ecco, piegando le genocchie a terra,
riverente t'adoro
e ti chieggo perdon, ma non già vita.
Ecco li strali e l'arco;
ma non ferir già tu gli occhi o le mani,
colpevoli ministri
d'innocente voler; ferisci il petto,
ferisci questo mostro
di pietad'e d'amor aspro nemico;
ferisci questo cor che ti fu crudo!
Eccoti il petto ignudo.

8 Ferir quel petto, Silvio?
Non bisognava a gli occhi miei scovrirlo,
s'avevi pur desio ch'io te 'l ferissi.
Oh bellissimo scoglio,
già da l'onde e dal vento
de le lagrime mie, de' miei sospiri
sì spesso invan percosso,
è pur ver che tu spiri
e che senti pietate? O pur m'inganno?

Ma sii tu pur o petto molle o marmo,
già non vo' che m'inganni
d'un candido alabastro il bel sembiante,
come quel d'una fera
oggi ha ingannato il tuo signor e mio.
Ferir io te? Te pur ferisca Amore,
ché vendetta maggiore
non so bramar che di vederti amante.
Sia benedetto il dì che da prim'arsi!
Benedette le lagrime e i martiri!
Di voi lodar, non vendicar, mi voglio.

Yet, if your innate kindness and courage
died not when your pity did,
deny me not I beg you,
cruel, yet beautiful spirit,
no, at my last breath deny me not
one last sigh from you. Death would be
a blessing, were you to ease it
with the sweetest of words,
in gentle and holy tones:
'Go in peace, my love'.

Dorinda, ah shall I call you mine,
though you are only mine now that I lose you
to death by my hand, and were not mine
when could I have given you life?
Still I shall call you mine, for you shall be so
despite the cruel will of destiny;
and if you cannot be mine in life,
I shall claim you with my death.

Lo, I bend my knees to the ground,
reverently adore you
and beg you for forgiveness, though not for my life.
Here are my bow and arrows;
but do not hurt my eyes or hands
offending instruments
of an innocent will; pierce my breast,
strike that monster
inimical to love and pity;
pierce the heart that was cruel to you!
Behold, my naked breast.

Pierce your breast, Silvio?
You were wrong to unclothe it before me
if you wished me to wound it.
O most handsome rock,
so often vainly buffeted by
the floods of my tears

and the breeze of my sighs,
can it be true that you are alive
and capable of pity? Or am I deceived?
But be your heart soft, or hard as marble,
I do not want a handsome face,
fair as alabaster, to deceive me,
as a wild beast today
deceived your lord and mine.
I hurt you? Let Love hurt you,
for no better vengeance can I long for
than to see you in love.
Blessed be the day I have yearned for!
Blessed tears and suffering!
'Tis your praise I desire, not my vengeance.

9 Ch'io t'ami, e t'ami più de la mia vita,
se tu no 'l sai, crudele,
chiedilo a queste selve
che te 'l diranno, e te 'l diran con esse
le fere lor e i duri sterpi e i sassi
di questi alpestri monti
che ho sì spesse volte
intenerito al suon de' miei lamenti.

10 Deh, bella e cara e sì soave un tempo
cagion del viver mio, mentr'al ciel piacque,
volgi una volta e volgi
quelle stelle amorse,
come le vidi mai, così tranquille
e piene di pietà, prima ch'io moia;
ché 'l morir mi fia dolce.
E dritt'è ben che, se mi furo un tempo
dolci segni di vita, or sien di morte
quei belli occhi amorosi;
e quel soave sguardo
che mi scorse ad amare,
mi scorga anco a morire;
e chi fu l'alba mia
del mio cadente dì l'espero or sia.

11 Ma tu, più che mai dura,
favilla di pietà non senti ancora;
anzi t'inaspri più,
quanto più prego.
Così senza parlar, dunque, m'ascolti?
A chi parlo infelice? A un muto sasso?
S'altro non mi vòì dir, dimm'almen: mori!
E morir mi vedrai.
Quest'è ben, empio Amor, miseria estrema:
che sì riggida ninfa

non mi risponda e l'armi
d'una sola sdegnosa e cruda voce
sdegni di proferire
al mio morire.

12 Che dar più vi poss'io?

Caro mio ben, prendete: eccovi il core,
pegno de la mia fede e del mio amore.
E se per darli vita a voi l'invio,
no 'l lasciate morire;
nudritel di dolcissimo gioire,
ché vostro il fece Amor, natura mio.
Non vedete, mia vita,
che l'immagine vostra è in lui scolpita?

If, cruel girl, you know not
that I love you, love you more than life,
ask these forests
and they will tell you, as will
the beasts within them, the scrubland and rocks
of these steep mountains
so often roused to pity
by the sound of my lamenting.

Ah, beloved, fair and once my dear
reason for living, when it so pleased heaven,
turn once more and look at me
with those loving stars,
full of as much peace and mercy
as I ever saw in them, before I die;
so that death may come gently to me.
And it is right that
those fair and loving eyes
that once meant life to me, now mean death;
and the gentle gaze
that led me to love,
let it now lead me to death;
and let she who was my dawn
now, as I languish, be my evening star.

But, harder of heart than ever,
you still feel not a spark of pity;
indeed the more I beg,
the more unrelenting you become.
Can you then hear me and say nothing?
To whom do I, poor wretch, speak? A dumb rock?

If nothing else, at least say to me: 'die!'
And you will see me perish.
Wicked Love, this is truly dreadful misery:
this unfeeling nymph
answers me not and
you even deny me the weapons
of a cruel and angry voice
at my death.

What more can I give you?

My beloved take this. I give you my heart
as a token of my faith and of my love.
And as I give it to you to save its life,
do not let it die;
nourish it with the sweetest joy,
for Love made it yours, Nature mine.
Can you not see, my life,
that your image is etched upon it.

13 M'è più dolce il penar per Amarilli

che 'l gioir di mill'altre;
e se gioir di lei
mi vieta il mio destino, oggi si moia
per me pur ogni gioia.
Viver io fortunato
per altra donna mai, per altr'amore?
Né, potendo, il vorrei,
né, volendo, il potrei.
E, s'esser può ch'in alcun tempo mai
ciò voglia il mio volere,
o possa il mio potere,
prego il ciel ed Amor che tolto pria
ogni voler, ogni poter mi sia.

14 Ahi, come a un vago sol cortese giro

de' duo belli occhi, ond'io
soffersi il primo dolce stral d'Amore,
pien d'un novo desio,
sì pront'a sospirar torna 'l mio core.
Lasso, non val ascondersi, ch'omai
conosco i segni che 'l mio cor addita
de l'antica ferita.
Ed è gran tempo pur che la saldai.
Ah che piaga d'Amor non sana mai!

15 Troppo ben può questo tiranno Amore!

Poi che non val fuggire

a chi no 'l può soffrire.
Quand'io penso talor com'arde e punge,
io dico: ah, core stolto,
non l'aspettar, che fai?
Fuggilo, sì che non ti prenda mai.
Ma, non so, com'il lusinghier mi giunge
ch'io dico: ah, core sciolto,
perché fuggito l'hai?
Prendilo, sì che non ti fugga mai.

16 Amor, se giusto sei

fa' che la donna mia
anch'ella giusta sia.
Io l'amo, tu il conosci ed ella il vede,
ma pur mi strazia e mi trafigge il core,
e per più mio dolore
e per dispreggio tuo, non mi dà fede.
Non sostener, Amor, che nel tuo regno,
là dove io ho sparta fede, mieta sdegno;
ma fa', giusto signore,
ch'in premio del mio amor, io colga amore.

The pain I suffer for Amaryllis is sweeter
than the joy felt by thousand others;
and if my destiny
forbids me to have her, let all other happiness
die for me today.
Could I live contented
for any other woman, any other love?
Neither would I, if I could,
nor could I, if I would.
And, should it ever come to pass
that I be willing,
or that I be able,
I beg heaven and Love first to take
my will and ability from me.

Ah, as if towards a graceful, lovely sun
am I drawn to two beautiful eyes, from which
I was struck by Love's first dart,
full of a new desire,
my heart, ready for love, now returns.
Alas, there is no use in hiding, for by now
I know the signs that my heart gives
of the old wound.
And it is high time this wound closed.

Ah, Love's wounds never heal.

Tyrannous Love does his work all too well!

So well that in vain will those
who cannot endure him try and flee.
When I think of how love burns and stings,
I say: 'Ah foolish heart,
stay not, what are you doing?
Run from him ere he catches you.'
Somehow, though, his flattery touches me
so that I say: 'Ah, errant heart,
why did you flee?
Catch him ere he runs from you.'

Love, if you are just

make my lady
equally fair-minded.
I love her, you know it and she sees it,
and yet she tortures me, pierces my heart,
and has no faith in me,
injuring me, and galling you.
Grant not, Love, that in your kingdom,
where I have sworn faith, I should gather disdain;
allow me, just lord,
to harvest love in return for my love.

17 T'amo, mia vita!

La mia cara vita
dolcemente mi dice, e in questa sola
sì soave parola
par che trasformi lietamente il core
per farmene signore.
Oh, voce di dolcezza e di diletto;
prendila tosto Amore;
stampala nel mio petto.
Spiri solo per lei l'anima mia:
T'amo mia vita, la mia vita sia

18 E così, a poco a poco,

torno farfalla semplicetta al foco,
e nel fallace sguardo
un'altra volta mi consumo ed ardo.
Ah, che piaga d'Amore
quanto si cura più tanto men sana;
ch'ogni fatica è vana
quando fu punto un giovinetto core
dal primo e dolce strale.

Chi spegne antico incendio il fa immortale.

19 Questi vaghi concetti

che gli augelletti intorno
vanno temprando a l'aparir del giorno,
sono, cred'io, d'amor desiri ardenti.
Sono pene e tormenti
e pur fanno le selve e 'l ciel gioire
al lor dolce languire.
Deh, se potessi anch'io
così dolce dolermi
per questi poggi solitari ed ermi,
che quella a cui piacer sola desio
gradisse il pianger mio!
Io bramerei, sol per piacer a lei,
eterni i pianti miei.

CD6

Lamento d'Arianna

1 Lasciatemi morire

E chi volete voi che mi conforte
in così dura sorte, in così gran martire?
Lasciatemi morire.

'I love you, beloved!'

My beloved
softly tells me, and with
these sweet words,
she seems to transform my heart with joy
and make a lord of me.
Oh, voice of sweetness and delight;
clasp it now, Love;
imprint it in my heart.
Let my spirit live for her alone:
I love you! Let my beloved be my life.

And thus, little by little

like a foolish moth to the flame
I flutter, and in her traitorous gaze
am burned and consumed once again.
Ah, the more Love's wounds heal,

the more painful they become;
all efforts are vain
when a young man's heart
has been struck by love's first dart.
He who quenches an old flame makes it immortal.

These lovely songs

that the little birds
sing all around as day breaks
are, for me, passionate songs of love.
They are pain and torment
and yet their sweet languor
brings joy to the woods and the sky.
Ah, if only I too could
sing such sweet sorrow
on these bare and lonely hills,
if only she whom alone I wish to please
were to welcome my lament!
I would wish my weeping eternal,
just to bring her pleasure.

Ariadne's Lament

Let me die.
And who would you have console me
in such harsh fortune, such dreadful pain?
Let me die.

2 O Teseo, o Teseo mio!
Sì, che mio ti vo' dir, ché mio pur sei,
benché t'involi, ahi crudo, a gli occhi miei.
Volgiti, Teseo mio,
volgiti, Teseo, o Dio!
Volgiti indietro a rimirar colei
che lasciato ha per te la patria e'l regno,
e'n quest'arene ancora,
cibo di fere dispietate e crude,
lascerà l'ossa ignude.
O Teseo, o Teseo mio,
Se tu sapessi, o Dio,
se tu sapessi, oimè, come s'affanna
la povera Arianna,

forse, forse pentito
rivolgeresti ancor la prora al lito.
Ma con l'aure serene
tu te ne vai felice ed io qui piango.
A te prepara Attene
liete pompe superbe, ed io rimango
cibo di fere in solitarie arene.
Te l'un e l'altro tuo vecchio parente
stringeran lieto, ed io
più non vedrovi, o madre, o padre mio.
3 Dove, dove è la fede
che tanto mi giuravi?
Così ne l'alta sede
tu mi ripon de gli avi?
Son queste le corone
onde m'adorni il crine?
Questi li scetri sono?
Queste le gemme e gli ori?
Lasciarmi in abbandono
a fera che mi stracci e mi divori?
Ah Teseo, ah Teseo mio!
Lascerei tu morire,
invan piangendo, invan gridando aita,
la misera Arianna,
ch'a te fidossi e ti die' gloria e vita?

4 Ahi, che non pur risponde!
Ahi, che più d'asp'è sordo a' miei lamenti!
O nembi, o turbi, o venti,
sommergetelo voi dentro a quell'onde!
Correte, orche e balene,
e de le membra immonde
empiete le voragini profonde.
Che parlo, ahi! che vaneggio?
Misera, ohimè ! che chieggio?
O Teseo, o Teseo mio,
non son, non son quell'io,
non son quell'io che i feri detti sciolse:
parlò l'affanno mio, parlò il dolore;
parlò la lingua sì, ma non già il core.

O Theseus, o my Theseus!
Yes, I will call you mine, for mine are you still,
even though, cruel man, you have fled my sight.
Turn back, my Theseus,
turn back, Theseus, o God!
Turn back and gaze once more on the woman
who for you has forsaken home and realm,
and who, on this strand,
prey to fierce and merciless beasts,
will leave her bare bones.

O Theseus, o my Theseus,
if you but knew, o God,
if you but knew, alas, how
poor Ariadne is suffering,
perhaps, perhaps, repentant
would you turn your prow again to shore.
Yet happily do you sail away
on the gentle breeze while here I weep.
Athens is preparing splendid
celebrations for you, and I lie here,
prey to wild beasts on this solitary strand.
Your aged parents will both embrace you
joyfully while I shall never see you again, o mother, o my father.
Where, where is the fidelity
you swore so fervently to me?
Is it thus that you place me
on the high throne of my ancestors?
Are these the crowns
with which you adorn my brow?
Are these the sceptres?
These the gems and the gold?
Have you thus abandoned me
to beasts to tear me to shreds and and devour me?
Ah Theseus, ah Theseus mine!
Will you leave the wretched Ariadne to die,
weeping and calling out for help in vain,
she who trusted you and gave you life and glory?

Alas, he answers me not!
Alas, deafeer than a serpent is he to my lament!
O clouds, o water, o winds,
submerge him beneath the waves!
Hurry, beasts of the ocean,
and sate yourselves fully
on his wretched limbs.
What am I saying, ah! am I mad?
Wretched woman, alas! what am I asking?
O Theseus, o my Theseus,
'twas not I, no not I,
'twas not I who uttered such cruel words:
'twas my suffering, my pain talking;
'twas my tongue, yes, but not my heart.

5 Zefiro torna e 'l bel tempo rimena
e i fiori e l'erbe, sua dolce famiglia,
e garir Progne e pianger Filomena,
e primavera candida e vermiglia.
Ridono i prati, e'l ciel si rasserena;
Giove s'allegra di mirar sua figlia;
l'aria e l'acqua e la terra è d'amor piena;
ogni animal d'amar si racconsiglia.
Ma per me, lasso, tornano i più gravi

sospiri, che dal cor profondo tragge
quella ch'al ciel se ne portò le chiavi;
e cantar augelletti e fiorir piagge
e'n belle donne onesti atti e soavi
sono un deserto, e fere aspre e selvagge.

6 Una donna fra l'altre onesta e bella

vidi nel coro di bellezza adorno
l'armi vibrar, mover il piede intorno,
feritrice d'amor, d'amor rubella.
Uscian dal caro viso auree quadrella,
e'n quella notte che fe' invidia e scorno
col sol de' suoi belli occhi al chiaro giorno,
si rese ogni alma spettatrice ancilla.
Non diede passo allor che non ferisse,
né girò ciglio mai che non sanasse,
né vi fu cor che'l suo ferir fugisse;
non ferì alcun che risanar bramasse,
né fu sanato alcun che non languisse,
né fu languente alfin che non l'amasse.

7 «A dio, Florida bella, il cor piagato

Nel mio partir ti lascio, e porto meco
la memoria di te, sì come seco
cervo trafitto suol lo strale alato».
«Caro mio Floro, a dio. L'amaro stato
consoli Amor del nostro viver cieco, ché,
se 'l tuo cor mi resta, il mio vien teco,
com'augellin che vola al cibo amato».
Così sul Tebro a lo spuntar del sole
quinci e quindi confuso un suon s'udìo
di sospiri, di baci e di parole.
«Ben mio, rimanti in pace». «E tu, ben mio,
vattene in pace, e sia quel che'l ciel vole».
«A dio, Floro» (dicean) «Florida, a dio».

Lagrima d'Amante al sepolcro dell'Amata

8 Incenerite spoglie, avara tomba,
fatta del mio bel sol terreno cielo,
ahi lasso, i'vegno ad inchinarvi in terra.
Con voi chius'è 'l mio cor a' marmi in seno,
e notte e giorno vive in pianto in foco
in duolo in ira il tormentato Glauco.

Zephyr returns and with him fair weather,
and the flowers and grass, his sweet family,
and Procne's warbling and Philomel's plangent song,
and spring in all its white and crimson display.
The meadows laugh, the sky is serene;

Jove delights in watching his daughter;
air and sea and earth are full of love;
every beast tells itself to find a mate.
Yet for me, alas, return those heaviest of
sighs, drawn from the depths of my heart
by she who has taken its keys to heaven;
and despite birdsong and fields of flowers
and the honest, gentle, acts of fair maidens
I am but a desert, surrounded by savage beasts.

From all the chorus of beauty fair

I spied one chaste and lovely woman
brandish her weapons as she paced,
the attacker and enemy of love.
Golden arrows issued from her dear face,
and that night, when the sun of her lovely eyes
put the envious daylight to shame,
every soul that saw her was enslaved.
She took not one step that did not wound,
nor ever gave a glance that did not heal,
not one heart fled from her wounds;
no one once wounded longed for healing,
no one once healed did not still languish,
no one once languishing did not love her.

'Farewell, fair Florida, I leave you
my ailing heart as I go, and take with me
the memory of you, as with it
the wounded stag must take the winged barb.'
'Beloved Florus, farewell. May Love console
the bitterness of our dark lives, for,
if your heart stays with me, mine goes with you,
as the little bird flutters to its favourite food.'
Thus on the Tiber as the sun rose
from here and there was heard a muted sound
of sighs and kisses and murmuring.
'Beloved, stay in peace.' 'And you, beloved,
go in peace, and let heaven's wish be granted.'
'Farewell Florus,' (they said) 'Florida, farewell.'

A Lover's Tears at the Tomb of his Beloved

Remains turned to ashes, at the miserly tomb
made earthly paradise by my fair sun,
alas and alack, I come to lay you in earth.
With you is my heart buried deep in a marble vault,
and night and day the tormented Glaucus
lives in flames, in sorrow and in anger.

9 Ditelo, o fiumi, e voi, ch'udiste Glauco
l'aria ferir di grida in su la tomba,
erme campagne, e'l san le Ninfe e'l cielo:

a me fu cibo il duol, bevanda il pianto,
letto, o sasso felice, il tuo bel seno,
poi ch' il mio ben coprì gelida terra.

10 Darà la notte il sol lume alla terra,
splenderà Cinzia il dì, prima che Glauco
di baciâr, d'onorar lasci quel seno
che nido fu d'Amor, che dura tomba
preme. Né sol d'alti sospir, di pianto
prodighe a lui saran le fere e' l cielo.

11 Ma te raccoglie, o Ninfa, in grembo 'l cielo.
Io per te miro vedova la terra,
deserti i boschi e correr fiumi il pianto;
e Driadi e Napee del mesto Glauco
ridicono i lamenti, e su la tomba
cantano i pregi de l'amato seno.

12 O chiome d'or, neve gentil del seno,
o gigli de la man, ch'invido il cielo
ne rapì, quando chiuse in cieca tomba,
chi vi nasconde? Oimè! povera terra.
Il fior d'ogni bellezza, il sol di Glauco!
Ah Muse, ah Muse, qui sgorgate il pianto.

13 Dunque, amate reliquie, un mar di pianto
non daran questi lumi al nobil seno
d'un freddo sasso? Ecco l'afflitto Glauco
fa rissonar «Corinna» il mar e' l cielo;
dicano i venti ognor, dica la terra:
«Ahi Corinna, ahi Corinna,
ahi morte, ahi tomba».
Cedano al pianto i detti, amato seno;
a te dia pace il ciel; pace a te, Glauco,
prega onorata tomba e sacra terra.

14 Oimè il bel viso, oimè' l soave sguardo,
oimè' l leggiadro portamento altero;
oimè' l parlar ch'ogni aspr'ingegn'e fero
faceva umile, ed ogni uom vil gagliardo.
Ed oimè il dolce riso, ond'uscì il dardo
di che morte, altro ben già mai non spero:
alma real, dignissima d'impero,
se non fosse fra noi scesa sì tardo!
Per voi convien ch'io arda, e'n voi respire,
ch' i' pur fui vostro; e se di voi son privo,
via men d'ogni sventura altra mi dole.
Di speranza m'empie e di desire,
quand'io parti' dal sommo piacer vivo;

ma'l vento ne portava le parole.
Say it, o rivers, and you, lonely fields
who hear Glaucus rend the air with cries over
her tomb, that the Nymphs and heaven may know:
grief has become my food, tears my drink,
your fair breast, o happy rock, my bed,
since my beloved was laid in frozen earth.

The sun will light up the earth by night,
the moon will shine by day, ere Glaucus
cease kissing and honouring that breast
wherein Love nested, and which now lies
crushed in a sad grave. The beasts and heaven
will greatly pity his sighs and tears.

Yet heaven gathers you, o Nymph, to its breast.
Without you is the earth widowed,
the woods are deserted, and tears flow in rivers;
and Dryads and Wood Nymphs echo
the grieving Glaucus' lament, and over your tom
sing the praises of his beloved's heart.

O golden tresses, snow-white breast,
hands like lilies, stolen away by jealous
heaven, though entombed in darkness,
who can hide you? Alas, poor earth.
The flower of every beauty, Glaucus' sun!
Ah Muses, ah Muses, here let your tears flow.

Therefore, beloved remains, will these eyes
not shed a sea of tears over the noble breast
of this cold stone? Hark, wretched Glaucus makes ocean and heaven resound with his cry, 'Corinna';
may the earth and all the winds utter forth: 'Alas, Corinna, alas, Corinna, alas, death, alas, grave.'
Let words yield to tears, beloved breast;
may heaven give you peace; peace to you, Glaucus, you who pray at this honoured grave, this sacred
ground.

Alas, that lovely face, alas, that gentle look,
alas, that graceful, proud bearing;
alas, that voice that humbled all harsh and cruel minds, and inspired courage in all cowards.
And alas, that sweet laugh, which fired a dart
from which I hope for naught but death: regal soul, so worthy of reigning, if onl you had come to us
sooner!

It is right that I burn for you, take breath from you, for I was yours; and if I have lost you,
my grief outweighs all other misfortune.
You filled me with hope and desire,
when I departed, alive with greatest pleasure,
but the wind carried away our words.

15 Qui rise, o Tirsi, e qui ver' me rivolve
le due stelle d'amor la bella Clori.
Qui, per ornarmi il crin, de' più bei fiori,
al suon de le mie canne, un grembo colse.

Qui l'angelica voce e le parole,
ch'umiliaro i più superbi tori;
qui le grazie scherzar vidi e gli amori,
quando le chiome d'or sparte raccolse.
Qui con meco s'assise, e qui mi cinse
del caro braccio il fianco, e dolce intorno
stringendomi la man, l'alma mi strinse.
Qui d'un bacio ferimmi, e'l viso adorno
di bel vermiglio vergognando tinse.
O memoria felice, o lieto giorno.

16 Misero Alceo, del caro albergo fore
gir pur convienti, e ch'al partir t'apresti.
«Ecco, Lidia, ti lascio, e lascio questi
poggi beati, e lascio teco il core.
Tu, se di pari laccio e pari ardore
meo legata fosti e meo ardesti,
fa' che ne' duo talor giri celesti
s'annidi e posi, ov'egli vive e more.
Sì, mentre lieto il cor staratti a canto,
gli occhi, lontani da soave riso,
mi daran vita con l'umor del pianto».
Così disse il pastor dolente in viso.
La Ninfa udillo,
e fu in due parti intanto
l'un cor da l'altro, anzi un sol cor, diviso.

17 Batto, qui pianse Ergasto Ecco la riva
ove, mentre seguia cerva fugace,
fuggendo Clori il suo pastor seguace,
non so se più seguiva o se fuggiva.
«Deh, mira!» – egli dicea – «Se fuggitiva
fera pur saettar tanto ti piace,
saetta questo cor che soffrein pace
le piaghe, anzi ti segue e non le schiva.
Lasso, non m'odi?».
E qui tremante e fioco
e tacque e giacque. A questi ultimi accenti
l'empia si volse e rimirollo un poco.
Allor di nove Amor fiamme cocenti
l'accese. Or chi dirà che non sia foco
l'umor che cade da duo lumi ardenti?

Here laughed, o Thyriss, and here gazed
on me fair Chloris with her two loving stars.
Here to crown my brow, she gathered
the prettiest flowers in her lap as I piped.
Here her angelic voice and the words
with which she tamed the proudest bulls;
here I saw Graces and cupids playing
as she gathered up her golden tresses.
Here she sat with me, and here she put
her dear arm around me and, gently
clasping my hand, captured my soul.
Here she wounded me with a kiss, and
tinged my face with a soft crimson blush.
O happy memory, o joyous day.

Wretched Alceus, now must you away from
this dear shelter and prepare to depart.
'See, Lydia, I leave you, leave these
blessed hills, and with you leave my heart.
If you were ever bound to me with the same bonds,
if you ever loved me with the same love,
allow my heart sometimes to rest and find its home in those two heavenly circles, where it lives and
dies.
Yes while my heart is happy by your side,
my eyes, far from your gentle laughter,
will give me life with the nectar of tears.'
Such were the words of the sorrowful shepherd.
The Nymph heard him,
and while one heart was parted from the other,
it was rather a single heart split in two.

Defeated, here wept Ergastus. This is the bank
on which, as she pursued a fleeing hind,
Chloris fled her pursuing shepherd,
I no longer know if she was pursuing or fleeing.
'Ah, look!' said he. 'If you take such pleasure
in firing arrows at a wild beast as it flees,
fire at his heart for quietly it endures its wounds,
indeed it pursues you and avoids them not.
Alas, you hear me not?'
And here trembling and weak,
he fell silent and lay still. At these last words,
the cruel girl turned and looked at him a while.
Then Love with new and blazing ardour
inflamed her. Now who will say that the drops
that fall from two burning eyes are not of fire?

18 Presso un fiume tranquillo

disse a Filena Eurillo:

«Quanto son queste arene
tante son le mie pene,
e quante son quell'onde
tante ho per te nel cor piaghe profonde».

Rispose, d'amor piena,

ad Eurillo Filena:

«Quante la terra ha foglie
tante son le mie doglie,
e quante il cielo ha stelle
tante ho per te nel cor vive fiammelle».

Dunque con lieto core

soggionse indi il pastore:

«Quanti ha l'aria augelletti
siano i nostri dilette,
e quant'hai tu bellezze
tante in noi versi Amor care dolcezze».

«Sì, sì» con voglie accese

l'un e l'altro riprese:

«Facciam, concordi amanti,

pari le gioie ai pianti,

a le guerre le paci:

se fur mille i martir, sien mille i baci».

CD7 Libro VII

Sinfonia

1 Tempo la cetra, e per cantar gli onori

Di Marte alzo talor lo stil e i carmi.

Ma invan la tento e impossibil parmi

Ch'ella già mai risoni altro ch'amore.

Così pur tra l'arene e pur tra' fiori

Note amoroze Amor torna a dettarmi,

Né vuol ch'io prend' ancora a cantar d'armi,

Se non di quelle, ond'egli impiaga i cori.

Or umil plettro a i rozzi accenti indegni,

Musa, qual dianzi, accorda, in fin ch'al canto

De la tromba sublime il Ciel ti degni.

Riedi a i teneri scherzi, e dolce intanto

Lo Dio guerrier, temprando i ferri sdegni,

In grembo a Citerea dorma al tuo canto.

On the bank of a quiet-flowing river

Euryllus said to Philena:

'As measureless as these grains of sand
are the sorrows I feel,
and as myriad as the waves
are the wounds in my heart for you.'

Filled with love,

Philena answered thus Euryllus:

'As numberless as the earth's leaves
are the torments I feel,
and as infinite as heaven's stars
are the flames ablaze in my heart for you.'

And so with a happy heart,
the shepherd added then:

'As countless as the birds in the sky
may our joys be,
and as bounteous as your beauty
may Love's sweetness for us be.'

'Yes, yes," with burning desire,
did one and the other reply:

'Let us, in loving accord,
have as many joys as tears,
as much peace as war:
and let our kisses equal our afflictions.'

Sinfonia

I temper my lyre and to pay tribute to Mars
would I raise my vice in fine, well-crafted rhymes.

Yet in vain I try, and it seems to me the lyre
can play naught but songs of love.

Thus, whether on the strand or in flowery meadow,
Cupid ever dictates to me notes of love,
nor will he consent that I sing again of weapons,
save those with which he wounds men's hearts.

Now, Muse, tune as you have before, my humble plectrum, my rough and wretched voice, that
Heaven may deem you worthy of the song of the sublime trumpet.

Return to gentle playing, and meanwhile
may the warrior god, tempering his fierce anger, sleep sweetly to your song in Venus' lap.

2 A quest'olmo, a quest'ombre, ed a quest'onde,
ove per uso ancor torno sovente,
eterno i' deggio, ed avrò sempre in mente,
quest'antro, questa selva e questa fronde.
In voi sol, felici acque, amiche sponde,
il mio passato ben quasi presente
Amor mi mostra e del mio foco ardente
tra le vostre fresch'aure i semi asconde.
Qui di quel lieto dì soave riede
la rimembranza allor che la mia Clori
torna in dono se stessa e 'l cor mi diede;
già spirar sento erbetto intorno e fiori,
ovunque o fermi il guardo o mova il piede,
dell'antiche dolcezze ancor gli odori.

3 Non è di gentil core
chi non arde d'amore;
ma voi che del mio cor l'anima sete
e nel foco d'amor lieta godete,
gentil al par d'ogn'altra havete il core,
perchè ardate d'amore.

4 O come sei gentile,
caro augellino! O quanto
è 'l mio stato amoroso al tuo simile!
Io prigion, tu prigion; tu canti, io canto;
tu canti per colei
che t'ha legato, ed io canto per lei.
Ma in questo è differente
la mia sorte dolente:
che giova pur a te l'esser canoro;
vivi cantando, ed io cantando moro.

5 Io son pur vezzosetta pastorella
che le guance ho di rose e gelsomini,
e questa fronte e questi aurati crini
mi fanno altrui parer Driada novella.
Di Flora non vi è qui nobil donzella
o schiera di pomposi cittadini
che, quando lor m'incontro e faccio inchini,
il titol non mi dian de la più bella.
E se il giorno di festa io vado al ballo,
mi porta ogni pastor, perch'io l'inviti,
specchi, fior, frutti o vezzi di corallo.
E non saranno a te punto graditi,
caro Lidio, i miei sguardi? E sempre in fallo
ti pregherò, crudel, che tu m'aiti?

To this elm, this shade and these waters,
where by custom I oft return,
Do I owe eternal gratitude, and I shall always remember this cave, this wood and these green
boughs.
In you alone, happy waters, friendly shores,
does Love show me my past as if it were still present, while he conceals the seeds of my burning
desire among your fresh cool breezes.
Here, the sweet memory returns
of that happy day on which my Chloris
gave herself and her heart to me.
Among flowers and grasses,
wherever I step, or rest my glance,
I recall the fragrance of that early sweetness.

He has not a gentle heart
who does not burn for love;
but you, who are the soul of my own heart
and who happily enjoys the fires of love,
in gentleness cannot be exceeded by any other,
as you too burn for love.

Oh, how gentle you are,
dear little bird! Oh, how
my being in love resembles your state!
I am a captive, you are a captive; you sing, I sing; you sing for the one who has bound you to herself,
and I sing for her.
But there is a difference
concerning my dreary fate:
It is worth your while to be a songster;
you live singing, and I die singing.

It's true I am a pretty shepherdess
with cheeks of roses and jasmine;
my face encircled by golden tresses
that they call me a modern Dryad.
In all the city, there's not one noble maiden
nor any group of worthy gentlemen
that when I meet them and make curtsies
can refuse me, Flora, the title of the prettiest maiden.
And if I go dancing on a holiday,
every shepherd, to gain my favours,
brings me mirrors, flowers, fruit or coral trinkets.
But you, dear Lydio, do you not welcome my glances?
And shall I forever in vain,
cruel man, implore your aid?

6 O viva fiamma, o miei sospiri ardenti,

o petto pien di duol, o spirti lassi,
o pensier d'ogni speme ignudi e cassi,
o strali nel mio cor fieri e pungenti,
o bei desir de l'onorate menti,
o vane imprese, o dolorosi passi,
o selve, o piagge, o fonti, o fiumi, o sassi,
o sola mia cagion d'aspri tormenti,
o vaghe erbetto, o fiori, o verdi mirti,
o loco un tempo a me dolce e giocondo
ov'io già sparsi diletto canto,
o voi, leggiadri ed amorosi spirti,
s'alcun vive quaggiù nel basso mondo,
pietà vi prenda del mio acerbo pianto!

7 Vorrei baciarti, o Fili,

Ma non so come ove 'l mio bacio scocchi,
Ne la bocca o negl'occhi.
Cedan le labra a voi, lumi divini,
Fidi specchi del core,
Vive stelle d'Amore!
Ah, pur mi volgo a voi, perle e rubini,
Tesoro di bellezza,
Fontana di dolcezza,
Bocca, onor del bel viso:
Nasce il pianto da lor, tu m'apri il riso!

8 Dice la mia bellissima Licori

quando talor favello seco d'amor,
ch'Amor è uno spiritello
che vaga e vola, e non si può tenere,
nè toccar, nè vedere;
e pur, se gli occhi giro,
ne' sugli begli occhi il miro:
ma nol posso toccar,
ché sol si tocca in quella bella bocca.

9 Non vedrò mai le stelle ne' bei celesti giri,

perfida, ch'io non miri
gli occhi che fur presenti
alla dura cagion de' miei tormenti,
e ch'io non dica lor: o luci belle,
deh siate sì rubelle di lume a chi rubella è sì di fede,
ch'anzi a rant'occhi e tanti lumi
ha core tradire amante sotto fe' d'amore.

10 Ah, che non si conviene romper la fede

a chi la fe' mantiene.

Il mio fermo voler è quegli' istesso

lontan da voi, ch'esservi suole appresso,

nè può cangiarlo morte,

nè sia malbvagia sorte:

ma, fermo come a l'onde immobil scoglio,

e viver vostro e morir vostro io voglio.

Oh living flame, oh ardent sighs

oh chest full of sorrows, oh suffering spirits,

oh thoughts of all kinds, desperate,

oh darts in my heart, fierce and piercing,

oh admirable desires of honourable minds,

oh futile efforts, oh anguished footfalls,

oh forests, oh banks, oh springs, oh rivers, oh rocks,

oh the sole cause of my harsh torments,

oh pretty herbs, oh flowers, oh myrtles,

oh once sweet and joyful place,

where pleasant songs flowed,

oh you, blithe and amorous spirits,

if any of you live in this low world,

take pity on my bitter lament!

I should like to kiss you, o Phyllis,

but I know not where my first kiss should land,

on your lips, or on your eyes?

Let lips yield to you, divine lights,

trusted mirrors of the heart,

bright stars of Love!

Ah, yet I turn to you, pearls and rubies,

beauty's treasure,

fountain of sweetness,

mouth, glory of a lovely face:

they are the birthplace of tears, you of laughter.

My beautiful Licori says,

when at times I speak with her of love,

that Cupid is a tiny spirit

who flutters and flies, and cannot be held,

nor touched, nor seen.

And yet, when I turn my gaze

I see him in her lovely eyes:

but I cannot touch him,

only on those sweet lips can he be touched.

Never shall I see the stars that turn in heaven,

faithless girl, without also seeing

the eyes that bore witness

to the cruel cause of my torment,

and saying to them: o beautiful stars,

ah, deny your light to she who denies faith,

she who before so many eyes, so many lights,

betrayed her lover's heart despite her pledge of love.

Ah, it is not right to break faith

with one who remains steadfast.

My love remains strong though
far from you, when it is used to being close.

Neither death nor cruel fate
can alter it:

for, strong as a rock that withstands the waves,
would I live with you and die with you.

11 Ecco vicine, o bella tigre, l'ore

che tu de gli occhi mi nasconda i rai:

ah che l'anima mia non sentì mai,
meglio che dal partir, le tue dimore!

Fuggimi pur con sempiterno errore:

sotto straniero ciel, ovunque sai
che, quanto più peregrinando vai,
cittadina ti sento in mezzo al core.

ma potess'io seguir, solingo errante,
o sia per valli o sia per monti o sassi,
l'orme del tuo bel piè leggiadre e sante:
ch'andrei là dove spiri e dove passi,
con la bocca e col cor, devoto amante,
baciando l'aria ed adorando i passi.

12 Perché fuggi tra' salci,

ritrosetta ma bella,
o cruda tra le crude pastorella?

Perché un bacio ti tolsi?

Miser più che felice,
corsi per sugger vita, e mor te colsi.
Quel bacio che m'ha morto,
tra le rose d'amor pungente spina,
fu più vendetta tua che mia rapina.

13 Tornate, o cari baci

a ritornarmi in vita,
baci al mio cor digiun
esca gradita,
voi di quel dolce amaro,
per cui lanquir n'è caro,
di quel dolce non meno
nettare che veleno
pascete i miei famelici desiri,
baci in cui dolci
provo anco i sospiri.

14 Soave libertate,

già per sì lunga etate
mia cara compagnia,
chi da me ti disvia?

O Dea desiata
e da me tanto amata,
ove ne vai veloce?
Lasso, che ad alta voce
in van ti chiamo e piango:
tu fuggi, ed io rimango
stretto in belle catene
d'altre amorse pene
e d'altro bel desio;
addio, per sempre addio!

The time is nigh, o fair Tigress,
for you to hide the rays of your sun from me:
ah, my heart never wanted you to stay more
than it does now that we must part.
Flee from me then to wander forever:
though beneath foreign skies, you know
wherever your journey takes you,
you will always have a home in my heart.
Yet if only I could follow, wandering lonely,
through valleys, over rocky mountains,
in the tracks of your beloved, carefree steps:
for I would go wherever you walk and breathe,
with heart and mouth, the devoted love,
kissing the air and worshipping in your steps.

Why do you flee amongst the willows,
reluctant but beautiful,
oh cruel, oh cruellest shepherdess?
Because I stole a kiss?
More wretched than happy
I pursued you to taste life and found death instead.
That kiss killed me,
amongst the prickly thorns of Love's roses,
was more your vengeance than my plunder.

Return, o beloved kisses
and restore me to life
o kisses, to my starving heart
be welcome
You for whose bittersweet taste
I dearly long
whose sweet taste is both
nectar and poison
feed my famished desires
Kisses who make
even sighs taste sweet.

Sweet liberty,

for so long
my dear companion,
who has parted you from me?
O much desired goddess,
and by me so beloved,
whither do you go swiftly?
Alas, I raise my voice
and in vain call out to you and weep:
you flee and I remain
held fast in the lovely chains
of another fond desire,
of other amorous pains.
And so farewell, farewell forever!

15 Se 'l vostro cor, madonna,
altrui pietoso tanto,
da quel suo degno al mio non degno pianto
talor si rivolgesse
ed una stilla al mio languir ne desse,
forse del mio dolore
vedria l'altrui perfidia e'l proprio errore,
e voi seco direste: ah sapess'io
usar pietà come pietà desio!

16 Interrotte speranze, eterna fede,
fiamme e strali possenti in debil core;
nutrir sol di sospir un fero ardore
e celar il suo mal quand'altri il vede;
seguir di vago e fuggitivo piede
l'orme rivolte a volontario errore;
perder del seme sparso e'l frutto e'l fiore
e la sperata al gran languir mercede;
far d'uno sguardo sol legge ai pensieri
e d'un casto voler freno al desio,
e spender lacrimando i lustri interi:
questi ch'a voi, quasi gran fasci invio,
donna crudel, d'aspri tormenti e fieri,
saranno i trofei vostri e'l rogo mio.

CD8

1 Augellin, che la voce al canto spieghi,
per pietà del mio duolo
deh spargi l'ali a volo:
indi vanne a Madonna, anzi al mio sole,
e con dogliosi accenti
dille queste parole:
"O soave cagion d'aspri tormenti,

soffrirete voi sempre
che in pianto chi v'adora si distempre?"

2 Vaga su spina ascosa

è rosa rugiadosa
ch'a l'alba si diletta
mossa da fresca aurette;
ma più vaga è la rosa
de la guancia amorosa
ch'oscura e discolora
le guance dell'Aurora.
Addio, Ninfe de' fiori
e Ninfe de gli odori;
Primavera gentile,
statti pur con Aprile:
ché più vaga e più vera
mirasi Primavera
su quella fresca rosa
de la guancia amorosa
ch'oscura e discolora
le guance de l'Aurora.

If your heart, lady,

so soft towards others,
from its own worthy sorrow to my unworthy complaint should ever turn,
and shed a tear for my complaining,
perhaps from my sorrow
it would come to see the treachery of others and its own mistake
and you would then say: ah, could I only
show mercy as mercy I desire!

Broken hope, eternal faith,

powerful flames and rays in the weak heart;
with just one sigh nourish the fervant ardour
and hide your weakness from others;
follow from the wandering, fugitive foot
the tracks that lead towards willful erring;
lose from the widespread seed both fruit and flower
and the expected mercy from the great anguish;
from just one look dictate the laws of thought
and with chaste resolution stifle the desire,
and tears shall flow for lustrums;
I send you a large bunch
of harsh and dire torments, cruel lady,
that shall be your trophy and my damnation.

Little bird, who unfurls song with your voice,

in pity of my sorrow,
ah, spread your wings in flight:
Come to my Lady, to my sun,
and with sad inflection,
tell her these words:

'Oh sweet cause of bitter torments,
will you grief forever while
he who loves you in tears dissolves?'

Gentle midst the hidden thorns

lies the dewy rose,
that buds at daybreak
stirred by a pure breeze;
but more gentle still is the rose
of the amorous cheek
which overshadows and outdoes
the cheeks of Dawn.
Farewell, Nymphs of the flowers
and Nymphs of their perfumes;
gentle Spring,
stay with April;
for Spring is seen
more lovely and true
in that fresh rose
of the amorous cheek
which overshadows and outdoes
the cheeks of dawn.

3 Eccomi pronta ai baci:

baciami, Ergasto mio; ma bacia in guisa
che dei denti mordaci
nota non resti nel mio volto incisa,
perch'altri non m'additi, e in essa poi
legga le mie vergogne e i baci tuoi.
Ahi, tu mordi e non baci,
tu mi segnasti, ahi, ahi!
Possa io morir se più ti bacio mai!

4 Parlo, miser, o taccio?

S'io taccio, che soccorso avrà il morire?
S'io parlo, che perdono avrà l'ardire?
Taci, che ben s'intende
chiusa fiamma talhor da chi l'accende;
parla in me la pietade,
parla in lei la beltade
e dice quel bel volto al crudo core:
chi può mirarmi e non languir d'amore?

5 Tu dormi, ah crudo core!

tu puoi dormir, perch'in te dorme amore.
Io piango, e le mie voci lagrimose
a te, che sorda sei,
portano invano, ahimé, l'aure pietose.
Ah, ben i pianti miei
pon far pietosi i venti:
ma te fan più crudele i miei lamenti.

6 Al lume de le stelle

Tirsi, sotto un alloro,
si dolea lagrimando in questi accenti:
“O celesti facelle,
di lei ch’amo ed adoro
rassomigliate voi gli occhi lucenti.
Luci care e serene,
sento gli affanni, ohimè, sento le pene;
luci serene e liete,
sento le fiamme lor mentre splendete.”

7 Con che soavità, labbra adorate

e vi bacio e v’ascolto:
ma se godo un piacer, l’altro m’è tolto.
Come i vostri dilette
s’ancidono fra lor, se dolcemente
vive per ambedue l’anima mia?
Che soave armonia
fareste, o dolci baci, o cari detti,
se foste unitamente
d’ambedue le dolcezze ambo capaci,
baciando i detti e ragionando i baci.

Here I am, ready for kisses:

kiss me, my Ergasto; but kiss
in such a way that no trace of biting teeth
may leave a scar to mark my face;
so that others may not point to it and in it
read my shame and your kisses.
Ah! You bite and do not kiss,
you have branded me, ah! Ah!
Better to die than kiss you no more!

Should I, poor wretch, speak out or hold my tongue?

If I keep silence, will death ease my troubles?
If I speak, will boldness be forgiven?
Stay silent! For a smothered flame is clear
indeed to he who lit the fire;
I heed the promptings of mercy,
she heeds the promptings of beauty,
and the handsome face says to the stony heart:
who can see me and not pine for love?

Sleep you? Ah, cruel heart,

indeed you can sleep, now that in you sleeps Love.
I cry and my sorrowful words,
ah, to you, my uncaring beauty,
carry, in vain, my ardent desires.
Ah, my pleas

could move the wind;
but my lament only makes you crueler.

By light of the stars

Tirsi, under a laurel,
laments in this tone:
'Oh, heavenly torches,
of whom I love and adore
you remind me of the bright eyes.
Beloved and serene lights,
I feel my loss, alas, and my woe;
serene and joyful lights,
I feel your flames as you flicker.

How softly, adored lips,

I kiss or listen to you:
but when I enjoy one pleasure, I am deprived of the other.
How is it that your delights
can annul each other, if my
soul lives tenderly for both?
Such sweet harmony
you would make, oh dear kisses, oh delicate words,
if only you were equally
capable of procuring both delights:
to kiss the words and to speak the kisses.

Prima parte

8 Ohimé, dov'è il mio ben, dov'è il mio core?
Chi m'asconde il mio core: e chi me 'l toglie?

Seconda parte

Dunque ha potuto sol desio d'honore
Darmi fera cagion di tante doglie?

Terza parte

Dunque ha potuto in me più che 'l mio amore
Ambitiose, e troppo lievi voglie?

Quarta parte

Ahi sciocco mondo, e cieco! ahi cruda sorte,
Che ministro mi fai de la mia morte.
(Lettera amorosa in genere rappresentativo)

9 Se i languidi miei sguardi, se i sospiri interrotti,
se le tronche parole non han sin or potuto,
o bell'idolo mio, farvi delle mie fiamme intera fede, leggete queste note, credete a questa carta, a
questa carta in cui
sotto forma d'inchiostro il cor stillai.
Qui sotto scorgerete quegl'interni pensieri
che con passi d'amore scron l'anima mia;
anzi, avvampar vedrete come in sua propria sfera nelle vostre bellezze il foco mio.

Non è già parte in voi che con forza invisibile d'amore tutto a sè non mi tragga:
altro già non son io che di vostra beltà preda e trofeo.

A voi mi volgo, o chiome, cari miei lacci d'oro:
deh, come mai potea scampar sicuro
se come lacci l'anima legaste, come oro la compraste?
Voi, pur voi dunque siete della mia libertà catena e prezzo.
Stami miei preziosi, bionde fila divine,
con voi l'eterna Parca
sopra il fuso fatal mia vita torce.

Voi, voi capelli d'oro, voi pur siete di lei,
ch'è tutta il foco mio, raggi e faville;
ma, se faville siete, onde avvien che ad ogn'ora
contro l'uso del foco in giù scendete?

Ah che a voi per salir scender conviene,
ché la magion celeste ove aspirate,
o sfera de gli ardori, o paradiso,
è posta in quel bel viso.

Part one

Alas! Where is my beloved, where is my heart?

Who has concealed my love and taken her away?

Part two

Can it be that love of honour
should bring me such grief?

Part three

Can it be that ambition and vainglory
have prevailed more than love?

Part four

Alas, foolish, blind world! Alas, cruel fate
that has made me minister of my own death!
(Love letter in the representative style)

If my languishing looks, if my suppressed sighs,
if my unfinished words, have not yet,
oh my life, proved my passion,
read these notes, believe this letter,
in this letter in which
like the ink, my heart bled.

There you shall see the secret thoughts
that with loving gait wander in my soul;
so, shall you see burn as in its own sphere,
by your beauty, my fire.

There is nothing in you that does not drag me
with the invisible power of love:
I am nothing more than prey and prize of your beauty.
To you I turn, oh, hair, beloved braids of gold:
ah, how shall I escape
if you have tied my soul like a plait, and bought it like gold?
You, for you are the chain and the price of my freedom.
My jewels, fair divine twine,
you are used by eternal Parca
on her fatal spindle, weaving of my life.

You, you braids of gold, you belong to she
who is all my fire, my rays and lightning:
for, if lightning you are, why unlike fire,
do you descend?

Ah, you need descend to go up,
the high heaven that you yearn for,
oh, sphere of passion, oh, paradise,
lives in that radiant face.

Cara mia selva d'oro, ricchissimi capelli,
in voi quel labirinto Amor intesse
onde uscir non saprà l'anima mia.
Tronchi pur morte i rami del prezioso bosco
e da la fragil carne scuota pur lo mio spirito,
che tra fronde sì belle, anco recise,
rimarrò prigioniero,
fatto gelida polve ed ombra ignuda.

Dolcissimi legami, belle mie piogge d'oro
quali or sciolte cadete da quelle ricche nubi
onde raccolte siete e, cadendo, formate
preziose procelle onde con onde d'or bagnando andate
scogli di latte e rivi d'alabastro, more subitamente
(o miracolo eterno d'amoroso desio)
fra sì belle tempeste arse il cor mio.

Ma già l'ora m'invita,
o degli affetti miei nunzia fedele,
cara carta amorosa,
che dalla penna ti divida omai;
vanne, e s'amor e'l cielo
cortese ti concede
che de' begli occhi non t'accenda il raggio,
ricovra entro il bel seno:
chi sà che tu non gionga da sì felice loco
per sentieri di neve a un cor di foco!

(Partenza amorosa...in genere rappresentativo)

10 **Se pur destina e vole** il cielo, almo mio sole,
che in tenebre mi viva, ascolta alma mia diva,
ciò che potrà ridire fra cotanto martire
di sconsolato amante lingua fredda e tremante.
O del cor luce e speme, odi le voci estreme:
odile e del bel seno
una lagrima almeno bagni la viva neve.
Rimira, ah come lieve per l'eterno cammino
s'affretta, e già vicino splende l'infausto giorno
che dal bel ciglio adorno mi condurrà lontano.
Deh con più lenta mano sferza i destrieri ardenti,
Febo, se a' tuoi lamenti trecce dorate e bionde
tornin l'amate fronde.
O pensier vani e folli!
Che spero, ohimé, che volli?

My beloved forest of gold, finest braids,
in you Love wove a labyrinth
where my soul is lost.
Can death cut the branches of the lovely wood,
and from delicate flesh free my spirit,
but in such a beautiful, yet pruned, canopy,
I shall remain captive,
made cold dust and knotted shadow.

Sweetest twine, my beautiful golden rain
each drop falling from those rich clouds
that hold you and, in falling, you make
pretty storms and break waves and waves of gold,
swiftly shaded, in crags of milk and rivers of alabaster
(oh, eternal miracle of loving desire),
in those beautiful storms my heart was burnt.

But now the hour bids me,
oh, faithful messenger of my affection,
precious love letter,
to separate my quill from you;
go, and if love and the courteous sky
prevent the rays
of her eyes from burning you,
find shelter in her lovely breast:
that per chance you reach out from such a blessed place,
across snow-covered paths to a heart of fire.
(Loving farewell...in the representative style)

If heaven wishes and ordains, o sun who gives me life,
that I should live in darkness, listen, my noble goddess,
to what the cold, trembling tongue of a forlorn lover
will say to you despite its suffering.
O light and hope of my heart, hear these final words:
hear them, and let at least
one tear bathe the bright snows of your lovely breast.
See, ah, how joyfully it hurries down its eternal
path, though that unhappy day is already nigh
which will take me far away from your beautiful eyes.
Ah, slow the hand that whips your ardent steeds,
Phoebus, and at your lament may your beloved laurel boughs
turn back into Daphne's golden locks.
O vain and foolish thoughts!
What hope is there, alas, what did I want?

Già dibattendo l'ale gionge l'ora fatale
dell'aspra mia partita, vita de la mia vita,
a te non dico a dio ché se l'alm'e'l cor mio,
se lascio ogni mio bene e con la cara speme
resta ogni bel desiò, a me vò dire addio.
A me, che triste e solo, preda d'immortal duolo,
da me medesimo, lasso, volgo partendo il passo. Lumi, voi che vedeste della beltà celeste,
allor ch'arsi e gelai, splendor sì vaghi i rai,
a voi, tremante e muto, a voi dimando aiuto.
Ridite, occhi, ridite con lagrime infinite,
ridite innanzi a lei gli affanni acerbi e rei,
ch'io non saprei ridire di contanto martire
ne pur minima parte. Solo dirò che parte
il più leale amante che mai fermasse piante
nell'amoroso regno; che di laccio il più degno
incatenato visse di quanti unqua n'ordisse
Amor per altra etade, che per casta beltade
temprò sì bei lamenti che'l mar, la terra e i venti
ne sospiraro, e'l cielo di lagrimoso velo,
pietoso a' suoi sospiri, sparse gli almi zaffiri;
e potrei dir ancora ch'unqua non vide aurora
specchiarsi in mar sì bella né l'amorosa stella
se non oscura e vile, dopo l'ardor gentile
delle stellanti ciglia, immortal meraviglia
in cui mirando, a volo varco le nubi e'l polo.
Ma deh, luci serene, de le mie care pene
dolcissimo conforto, chi scorgerammi in porto
per questo mar insano, se da voi m'allontano?
Ahi che mia stanca nave rimiro, e'l cor ne pave,
fra turbini e tempeste, e del lume celeste
invan sospiro i rai, stelle che tanto amai.
Ma qual timor mi punge? Ove n'andrò si lunge
ch'io perda il dolce lume? Qual monte mai, qual fiume,
qual mar farammi eclissi che nel mio sol non fissi
il cor, l'alma e i pensieri, se de quei raggi altieri

per entro il cor profondo la luce e'l cor ascondo?
Partirà ben il piede: Amor prestami fede.
Per te, alma mia diva, partirà sì ma schiva
de la gravosa salma farà volando l'alma
dolcissimo soggiorno ai suo bel ciel ritorno.

The fateful hour of my bitter departure
is already beating its wings, life of my life,
No farewell shall I say to you who are my heart and soul,
if I leave everything dear to me, and with beloved hope remains each sweet desire, to myself shall I
say farewell.
To myself, as sad and alone, subject to everlasting grief,
alas, away from myself do I turn to leave.
O eyes, you who saw shine so brightly the rays
of heavenly beauty, while I burned and froze,
from you, as I silently tremble, from you do I beg help.
Tell again, eyes, tell again with infinite tears,
tell her of my cruel and dreadful torment,
for I cannot utter a single word about such suffering.
I shall only say that the most faithful lover who ever set foot in the realm of love is leaving; that he
has lived bound by the most worthy ropes of all those Love ever wove, at any time, that he, for a
chaste beauty has sung such sweet laments that sea, earth and winds
sighed over them, and heaven taking pity on their sighs,
scattered a soothing shower of sapphire tears;
and I could also say that never was a lovelier dawn seen reflected in the sea, while the star of love
seemed dark and empty after the gentle ardour of those sparkling eyes, that immortal wonder
whose gaze sends me flying above the clouds.
Yet, alas, serene lights, sweetest consolation
to my dear sorrows, who will guide me to port
across this stormy sea once I am far from you?
Ah, I steer my weary ship, and my heart trembles,
amid gales and tempests, and in vain I long for
rays of heavenly light, o stars I loved so much.
But what fear spurs me? Where shall I go, so far away that I lose your gentle light? What mountain,
what river,
what sea will ever eclipse the sun on which I fix my heart, my soul, my thoughts, as long as I hold the
light and heart
of those proud rays deep within my soul?
I must away now: Love, have faith in me.
For you my divine spirit will leave, it is true, but,
free of its burdensome body, my soul will soar

as it returns to the lovely firmament, there to dwell in sweetness.

11 Chiome d'oro, bel tesoro,
tu mi legghi in mille modi
se t'annodi, se ti snodi.

Candidette perle elette,
se le rose che scoprite
discoprite, mi ferite.

Vive stelle, che sì belle
e sì vaghe risplendete,
se ridete m'acidete.

Preziose, amorose,
coralline labbra amate,
se parlate mi beate.

O bel nodo per cui godo!
O soave uscir di vita!
O gradita mia ferita!

12 Amor, che deggio far
se non mi giova amar con pura fede?
Servir non vo' così,
piangendo notte e dì per chi no'l crede!

E non si può veder
l'amoroso pensier da l'occhio umano?
Dunque un fido amator
dovrà nel suo dolor languir invano?

Intesi pur talor
che ne la fronte il cor si porta scritto;
or, come a me non val
scoprir l'interno mal nel volto afflitto?

Ingiustissimo Re,
perché la vera fé nota non fai?
Perché lasci perir
voci, sguardi e sospir, se'l vedi e'l sai?

Oh come saria pur
amor dolce e sicur se'l cor s'aprisse!
Non soffrirebbe già
donna senza pietà ch'altrui morisse.

E dunque sotto il ciel
non v'è d'alma fedel segno verace?
Ahi fato, ahi pena, ahi duol!
Or credami chi vuol, ch'io mi dò pace.

Golden tresses, oh so precious,
you bind me in a thousand ways
whether coiled or flowing freely.

Small, white matching pearls,
when the roses that conceal you
reveal you, you wound me.

Bright stars that shine
with such beauty and charm,
when you laugh you torture me.

Precious, seductive
coral lips I love,
when you speak I am blessed.

Oh dear bonds in which I take delight!
Oh fair mortality!
Oh welcome wound!

Love, what am I to do,
if it avails me nothing to love with unsullied constancy?
I do not covet my servitude, weeping night and day for one who does not believe me.

And since a loving thought
cannot be seen by the human eye,
why must a faithful lover
languish in vain?

I did understand that
the heart can oft be read in the brow;
but then, why does my inner woe
not show on my afflicted face?

Most unjust King
why do you not reveal true constancy?
Why do you allow to perish
words, looks and sighs, that you know to be true?

O how pure, Love, sweet and sure,
could the heart but show itself !
Merciless lady,
could not thereafter suffer another to die.

Is there then under Heaven
no true sign of a constant soul?
Ah fate, ah pain, ah woe!
Believe me or not, I want to give me peace.

Tirsi e Clori (Ballo)

TIRSI:

13 Per monti e per valli, bellissima Clori,
già corrono a' balli le Ninfe e i pastori;
già, lieta e festosa, ha tutto ingombrato
la schiera amorosa il seno del prato. CLORI:

CLORI:

Dolcissimo Tirsi, già vanno ad unirsi,
già tiene legata l'amante l'amata;
già movon concorde il suono alle corde:
noi soli negletti ui stiamo soletti.

TIRSI:

Su, Clori, mio core, andianne a quel loco,
ch'invitano al gioco le Grazie ed Amori;
già Tirsi distende la mano e ti prende,
ché teco sol vuole menar le carole.

CLORI:

Sì, Tirsi, mia vita, ch'a te solo unita
vo' girne danzando, vo' girne cantando.
Pastor, benché degno, non faccia disegno
di mover le piante con Clori sua amante.

TIRSI & CLORI:

Già, Clori gentile, noi siam ne la schiera:
con dolce maniera seguiamo il lor stile.
Balliamo, ed intanto spieghiamo col canto,
con dolci bei modi, del ballo le lodi.

IL BALLO:

Balliamo, che il gregge, al suon de l'avena
che i passi cor regge, al ballo ne mena:
e saltano snelli i capri e gli agnelli.
Balliam, che nel cielo con lucido velo,

al suon de le sfere, or lente or leggere
con lumi e facelle su danzan le stelle.
Balliam, che d'intorno nel torbido giorno,
al suono de' venti le nubi correnti,
se ben fosche e adre, pur danzan leggiadre.
Balliamo, che l'onde il vento che spira
le move e l'aggira, le spinge e confonde
sì come lor fiede se movon il piede;
e ballan, le Linfe quai garrule Ninfe.

Thyrsis and cloris (Ballet)

THYRSIS:

From the mountains and the valleys, fairest Cloris,
nymphs and shepherds are already hasting to the dance;
now, merry and festive, the amorous band
has quite invaded the centre of the meadow.

CLORIS:

Sweetest Thyrsis, they come to be united,
the lover is now holding the beloved entwined;
now they are tuning the winds and the strings:
only we, neglected, are standing here alone.

THYRSIS:

Come, Cloris, my love, let us go to that place,
Invited to join in the sport by the Graces and Cupids; see, Thyrsis holds out his hand to clasp you,
since only with you will he take part in the round.

CLORIS:

Yes, Thyrsis, my life joined with you alone
will I go dancing, will I go singing.
Let no shepherd, be he ever so worthy, be so bold as to desire to go to the dance with Cloris, your
beloved.

THYRSIS & CLORIS:

And now, gentle Cloris, we are amidst the throng with sweet demeanour let us follow their ways.
Let us dance the while and with songs expounding in sweet, fair tones, the praises of the dance.

THE DANCE:

Let us dance so that the flocks to the sound of the oaken pipe that leads their steps, join in the
dance:
and nimbly dancing and skipping, come the goats and the lambs.
Let us dance, that in the sky, brightly veiled,
to the sound of the spheres, now slowly, now nimbly, with lamps and torches, the stars, too, come
dancing.
Let us dance, that around us, in the murky day,
to the sound of the winds, the scudding clouds,
though dull and gloomy, are set lightly dancing.

Let us dance, that the waves, when the wind blows, and moves them and turns them, heaves them
and stirs them, after their fashion, move their feet;
and the waters are set dancing like chattering nymphs.

Balliam che i vezzosi bei fior rugiadosi,
se l'aura li scuote con ur ti e con ruote,
fan vaga sembianza anch'essi di danza.
Balliamo e giriamo, corriamo e saltiamo,
qual cosa più degna il ballo n'insegna!

CD9 Libro VIII

1 Altri canti d'Amor, tenero arciero,
i dolci vezzi, e i sospirati baci;
narri gli sdegni e le bramate paci
quand'unisce due alme un sol pensiero.

Di Marte io canto, furibondo e fiero,
iduri incontri, e le battaglie audaci;
strider le spade, e bombeggiar le faci,
fo nel mio canto bellicoso e fiero.

Tu cui tessuta han di Cesare alloro
la corona immortal, mentre Bellona,
gradite il verde ancor novo lavoro,

che mentre guerre canta e guerre sona,
oh gran Fernando, l'orgoglioso choro,
del tuo sommo valor canta e ragiona.

2 Or che 'l ciel e la terra e 'l vento tace
e le fere e gli augelli il sonno affrena,
notte il carro stellato in giro mena
e nel suo letto il mar senz'onda giace.

Voglio, penso, ardo, piango; e chi mi sface
sempre m'è inanzi per mia dolce pena:
guerra è 'l mio stato, d'ira et di duol piena,
et sol di lei pensando ò qualche pace.

3 Così sol d'una chiara fonte viva
move 'l dolce e l'amaro ond'io mi pasco;
una man sola mi risana e punge;

e perché 'l mio martir non giunga a riva,
mille volte il dí moro e mille nasco;
tanto da la salute mia son lunge.

4 Gira il nemico insidioso, Amore

la rocca del mio core.

Su presto, ch'egli qui poco lontano,
armi alla mano!

Let us dance, that the comely flowers, bespattered with dew,
shaken by the gentle breeze, hustled and twisted,
look as if they, too, are dancing.

Let us dance and whirl, run and leap,
nothing is more worthy than what the dance teaches.

May others sing of Love, tender archer,
of sweet caresses and yearned kisses,
and let them narrate disputes and desired reconciliations,
when two souls unite in one mind

I sing of Mars, enraged and furious
the hard confrontations and audacious battles.
I make swords clash and fires crackle,
in my fierce and proud chant.

You, for whom [Mars and] Bellona
weaved with Caesarean laurels the immortal crown you delight in the task, still new,

for whilst wars are sung and wars are played
oh Great Ferdinand, the proud choir
sings the praises of your great bravery.

Now that the sky and the earth and the wind are silent and the wild creatures and the birds are
reined in sleep,
night leads its starry chariot in its round,
and the sea without a wave lies in its bed.

I look, think, burn, weep: and she who destroys me is always before my eyes to my sweet distress:
war is my state, filled with grief and anger,
and only in thinking of her do I find some peace.

So from one pure living fountain
flow the sweet and bitter which I drink:
one hand alone heals me and pierces me:

and since I cannot see an end of my suffering
I am born and die a thousand times a day,
I am so far from my salvation.

The insidious enemy, Love,
encircles the fortress of my heart.
Quickly, act, for he is not far from here,

Take up arms!

5 Nol lasciamo accostar,
ch'egli non saglia sulla fiacca muraglia,
ma facciam fuor una sortita bella;
butta la sella!

6 Armi false non son,
ch'ei s'avvicina col grosso la cortina.
Su, presto, ch'egli qui poco discosto,
Tutti al suo posto!

7 Vuol degli occhi attaccar il baloardo,
con impeto gagliardo.
Su presto, ch'egli qui senz'alcun fallo,
tutti a cavallo!

8 Non è piú tempo, ohimè,
ch'egli ad un tratto,
del cor padron s'è fatto.
A gambe, a salvo chi si può salvare
All'andare!

9 Cor mio, non val fuggir,
sei morto e servo d'un tiranno protervo,
Che 'l vincitor, che già dentro alla piazza,
Grida: 'Foco, ammazza!'

10 Se vittorie sí belle
han le guerre d'amore,
fatti guerrier mio core.
E non temer degli amorosi strali
le ferite mortali.
Pugna, sappi ch'è gloria
il morir per desio de la vittoria.

11 Armato il cor d'adamantina fede
nell'amoroso regno,
a militar ne vegno,
contrasterò col Ciel e con la sorte,
pugnerò con la morte,
ch'intrepido guerriero
se vittoria non ho, vita non chero.

12 Ardo, avvampo, mi struggo! Accorrete
amici, vicini, all'infiammato loco!
Al ladro, al ladro! Al tradimento! Al foco!
Scale, accette, martelli, acqua prendete!
E voi, torri sacrate, anco tacete?
Su, su, bronzi, ch'io dal gridar son roco,
dite il periglio altrui non lieve o poco,

e degl'incendi miei pietà chiedete!
Son due belli occhi il ladro, e seco Amore
l'incendiario che l'inique faci
dentro la rocca m'avventò del core!
Ecco i rimedi omai vani e fallaci,
Mi dice ogn'un per sì beato ardore:
lascia che 'l cor s'incenerisca, e taci.
Don't allow him to approach,
nor leap unto the weak rampart,
but rather let us sally forth boldly,
saddle the horses!

Those are not fake weapons,
he is nearing the gate with his forces.
Quickly, act, for he is not distant,
Everyone to his post!

He wants to attack the bastion of my eyes
with an impetuous charge.
Quickly, act, for he is here and no mistake,
Everyone to his horse!

There is no more time, alas,
for at a stroke he has become
the master of my heart.
To foot, save yourselves if you can,
Fly!

My heart, you cannot flee, you are dead
and the servant of an arrogant tyrant,
For the conqueror, already inside the court,
Cries: 'Fire, slaughter!'

If love's wars

have such beautiful victories,
become a warrior, my heart,
and do not fear the mortal wounds
made by the arrows of love.
Fight in the knowledge that it is glorious
to die of desire for victory.

My heart, armed with adamantine faith

in the kingdom of love
I come to serve
I will struggle against heaven and fate
and will battle with death,
for as an intrepid warrior
If I cannot win, I will not seek to live.

I burn, I burn, in flames I melt; come here,
neighbours, friends, to the flaming place!
Theft, theft, betrayal, fire;

bring ladders, axes, hammers, water;
And you, sacred (bell) towers, you are still;
come on, bronze (bells), that I am hoarse from crying; tell everybody about the danger, not small or
little, and ask for pity for my fires.

Two beautiful eyes are the thief; and with them Love that the unrighteous torches threw into the
fortress of my heart:

'Alas, now remedies are vain and bound to fail,'
everyone tells me, 'For such a happy burning:
let your heart become ashes, and be silent!'

Combattimento di Tancredi e Clorinda

13 Tancredi, che Clorinda un uomo stima,
vol ne l'armi provarla al paragone.

Va girando colei l'alpestre cima

ver altra porta ove d'entrar dispone.

Segue egli impetuoso onde assai prima

che giunga in guisa avvien che d'armi suone,

ch'ella si volge e grida: 'O tu, che porte

correndo sì?' Rispose: 'E guerra e morte.'

'Guerra e mort'havrai,' disse. 'Io non rifiuto
darlati se la cerchi,' e fermo attende.

Nè vol Tancredi, ch'ebbe a piè veduto

il suo nemico, usar cavallo, e scende,

e impugna l'uno e l'altro il ferro acuto

ed aguzza l'orgoglio e l'ira accende.

E vansi incontro a passi tardi e lenti

quai due tori gelosi e d'ira ardenti.

[Sinfonia]

Notte, che nel profondo oscuro seno
chiudesti e nell'oblio fatto sì grande,

degnò d'un chiaro sol, degno d'un pieno

teatro opre sarian sì memorande,

piacciati ch'indi il tragga e'n bel sereno

alle future età lo spieghi e mande

viva la fama lor e tra lor gloria

splenda del fosco tuo l'alta memoria.

Non schivar, non parar, non pur ritrarsi

voglion costor nè qui destrezza ha parte.

Non danno i colpi hor finti hor pieni hor scarsi;

Toglie l'ombra e 'l furor l'uso dell'arte.

Odi le spade orribilmente urtarsi

a mezzo il ferro e 'l piè d'orma non parte.

Sempre il piè fermo e la man sempre in moto,

nè scende taglio in van nè punta a voto.

L'onta irrita lo sdegno alla vendetta
e la vendetta poi l'onta rinnova,
onde sempre al ferir, sempre alla fretta
stimol novo s'aggiunge e piaga nova.
D'hor in hor più si mesce e più ristretta
si fa la pugna e spada oprar non giova;
dansi coi pomi e infelloniti e crudi,
cozzan con gli elmi insieme e con gli scudi.

The Battle of Tancredi and Clorinda

Tancredi, thinking Clorinda to be a man,
wishes to test her in combat.
She wanders about the rocky peak
towards another gate that she may enter.
He follows her so impetuously that before
he reaches her his armour clatters,
so that she turns and cries: 'You, what do you bring, Running so?' He replies: 'War and death!'

'War and death you will have,' she says. 'I do not refuse to give it to you, if you seek it,' and stopping,
she waits.

Tancredi does not wish, seeing his enemy
on foot, to use his horse; he dismounts,
and each seizes his sharp sword,
whetting his pride, his anger igniting.
And they advance upon one another with steps slow and heavy,
Like two jealous bulls, and with anger burning.

[Sinfonia]

Night, you who within your deep dark breast
conceal in oblivion a feat so great –
worthy of clear daylight, of a full
theatre, events that would be so memorable –
may it please you that I bring it forth and, in the open, to future ages reveal and proclaim it.
Long live their fame and, in their glory,
Let shine the lofty memory of your darkness!

They neither flinch, nor parry, nor retreat,
nor does dexterity here play a role.
They do not give blows now feigned, now full,
now weak;

The darkness and their rage prevent the use of strategy.
Hear their swords clashing horribly
in the middle of the blades – and their feet remain planted.
Their feet always firm, hands always in motion,
no stroke falls in vain, nor any swordpoint astray.

Dishonour [when one is struck] spurs anger to revenge, and revenge then renews dishonor; thus constantly to wounding and to haste new stimulation is added, and new wounds. Closer and closer they mingle, and closer grows the fight, so that swords are useless; they strike with their pommels, roughly and cruelly, they butt each other with their helmets and shields.

Tre volte il cavalier la donna stringe
con le robuste braccia ed altre tante,
poi da quei nodi tenaci ella si scinge,
nodi di fier nemico e non d'amante.
Tornano al ferro e l'un e l'altro il tinge
di molto sangue, e stanco ed anelante
e questi e quegli alfin pur si ritira
e dopo lungo faticar respira.

L'un l'altro guarda e del suo corpo esangue
sul pomo della spada appoggia il peso.
Già de l'ultima stella il raggio langue
sul primo albor ch'è in oriente acceso.
Vede Tancredi in maggior copia il sangue
del suo nemico e sè non tanto offeso.
Ne gode e insuperbisce. O nostra folle
mente ch'ogni aura di fortuna estolle!

Misero, di che godi? O quanti mesti
fiano i trionfi ed infelice il vanto!
Gli occhi tuoi pagheran, s'in vita resti,
di quel sangue ogni stilla un mar di pianto.
Così tacendo e rimandando questi
sanguinosi guerrier cessaro alquanto.
Ruppe il silenzio alfin Tancredi e disse,
perchè il suo nome l'un l'altro scoprisse:

'Nostra sventura è ben che qui s'impieghi
tanto valor dove silenzio il copra.
Ma poi che sorte ria vien che ci nieghi
e lode e testimon degni de l'opra,
pregoti, se fra l'armi han loco i prieghi,
che 'l tuo nome e 'l tuo stato a me tu scopra,
acciò ch'io sappia, o vinto o vincitore,
chi la mia morte o la mia vita honore.'

Rispose la feroce: 'Indarno chiedi
quel ch'ho per uso di non far palese,
ma, chiunque io mi sia, tu innanzi vedi
un di quei duo che la gran torre accese.'
Arse di sdegno a quel parlar Tancredi
e 'In mal punto il dicesti,' [indi riprese,]

'E 'l tuo dir e 'l tacer di par m'alletta,
barbaro discortese, alla vendetta.'

Torna l'ira nei cori e li trasporta
benché deboli in guerra a fiera pugna
u'arte in bando, u'già la forza è morta,
ove invece d'entrami il furor pugna!
Oh che sanguigna e spaziosa porta
fa l'una e l'altra spada ovunque giugna
nell'armi e nelle carni! e se la vita
non esce, sdegno tienla al petto unita.

Three times the knight squeezes the lady
with strong arms, and each time
from that tenacious embrace she frees herself –
the embrace of a fierce enemy, not a lover.
They return to the sword, and each stains it
with much blood; exhausted and breathless,
each finally retreats
and after long struggles breathes.

The one regards the other, the weight of his pale body resting on the pommel of his sword.
By now the rays of the last star are languishing
in the first dawn that has risen in the east.
Tancredi sees the greater quantity of blood
shed by his enemy and that he himself is not so badly hurt;
in this he rejoices and is proud. Oh, our foolish
mind, that praises every breath of fortune!

Wretched man, in what do you rejoice? How sad will be your triumphs, how unhappy your boasting!
Your eyes will pay, if living you remain,
for each drop of that blood with a sea of tears.
Thus, waiting silently, these
bloody warriors stopped for a while.
Breaking the silence, finally, Tancredi spoke,
so that each might discover the other's name:

'It is indeed our misfortune to be employing here such valour, when silence covers it.
But since an adverse fate denies us
praise and witnesses worthy of our deed,
I pray you – if in war there is a place for prayers – to reveal to me your name and station,
so that I may know, whether in defeat or victory,
whom my death or my life honours.'

The fierce woman replied: 'In vain you ask
that which I am not accustomed to reveal,
but, whoever I am, you see before you
one of the two who burned the great tower.'
Burning with rage at this speech, Tancredi
replied: 'It was poorly calculated to say that;
both your speech and your silence equally invite me, ignoble barbarian, to vengeance.'

Anger returns to their hearts and carries them,

although weakened, to war. Oh fierce battle,
Where skill is abandoned and strength is already dead,
where instead of these things, [only] rage fights.
Oh, what a bloody and spacious gateway
makes each sword wherever it reaches into armour or flesh! And if life does not depart, it is because
anger holds it united to their breast.
Ma ecco homai l' hora fatal è giunta
che 'l viver di Clorinda al suo fin deve.
Spinge egli il ferro nel bel sen di punta
che vi s'immerge e 'l sangue avido beve,
e la veste che, d'or vago trapunta,
le mammelle stringea tenere e lieve,
l'empie d'un caldo fiume. Ella già sente
morirsi e 'l piè le manca egro e languente.

Segue egli la vittoria, e la traffitta
vergine minacciando incalza e preme.
Ella, mentre cadea, la voce afflitta
movendo, disse le parole estreme,
parole ch'a lei novo spirto ditta,
spirto di fè, di carità, di speme,
virtù che Dio l'infonde, e se rubella
in vita fu, la vol in morte ancella.

'Amico, hai vinto. Io ti perdon, perdona
tu ancora – al corpo no, che nulla pave –
all'alma sì. Deh per lei prega e dona
battesmo a me, ch'ogni mia colpa lave.'
In queste voci languide risuona
un non so che di flebile e soave
ch'al cor gli scende ed ogni sdegno ammorza
e gli occhi a lagrimar l'invoglia e sforza.

Poco quindi lontan, ne sen del monte,
scaturia mormorando un picciol rio.
Egli v'accorse e l'elmo empì nel fonte,
e tornò mesto al grande ufficio e pio.
Tremar sentì la man mentre la fronte
non conosciuta ancor sciolse e scoprio.
La vide e la conobbe e restò senza
e voce e moto. Ahi vista! ahi conoscenza!

Non morì già che sue virtuti accolse
tutte in quel punto e in guardia al cor le
e premendo il suo affanno a dar si volse
vita con l'acqua a chi col ferro uccise.
Mentre egli il suon de' sacri detti sciolse,
colei di gioia trasmutossi e rise,
e in atto di morir lieta e vivace

dir para: 'S'apre il ciel, io vado in pace.'

CD10

1 Altri canti di Marte, e di sua schiera
gli arditi assalti, e l'honorate imprese,
le sanguigne vittorie, e le contese,
i trionfi di morte horrida, e fera.

But see, now the fatal hour has arrived
when the life of Clorinda to its end must come.

He thrusts the end of his sword into her beautiful breast, so that it immerses itself and eagerly drinks the blood, and the garment, with gold beautifully embroidered, that clasps her tender, delicate breasts, fills with a hot stream. She already feels herself dying and her feet give out, weak and collapsing.

He follows up his victory, and the wounded
maiden is menacingly pursued and pressed.

She, as she falls, her afflicted voice
moving, speaks her final words,
words spoken to her by a new spirit,
a spirit of faith, charity, and hope,

virtues that God instills in her, for though a rebel in life was she, he wishes her in death his servant.

'Friend, you have won. I pardon you; pardon
me as well – not my body, which fears nothing –
but my soul. Pray for it, and give
baptism to me, which all my sins washes.'

In this dying voice there resounded
something so mournful and soft
that it rose to his heart and all anger died,
and his eyes to tears were induced and forced.

Not far from there, in the hollow of the mountain, gushed, murmuring, a little stream.

He ran to it and filled his helmet in the spring,
and returned sadly to his great and pious duty.

He felt his hand tremble as the face,
as yet unknown, was unmasked and revealed.

He saw her and recognised her and was struck
voiceless and motionless. What vision! What revelation!

He did not yet die, for gathering his strength
together in one place, he set it to guard his heart; and, putting aside his anguish, turned to give life
with water to her whom with iron he had killed.

While he unfurled the sound of the sacred words, she, with joy transformed, smiled,
and, at the moment of death, happy and full of life, seemed to say: 'Heaven opens; I go in peace.'

Let others sing of Mars and of his armies
bold assaults and glorious enterprises

the bloody victories and combats
the triumphs of death the horrible, the cruel.
Io canto, Amor, da questa tua guerriera
quant'hebbi a sostener mortali offese,
com'un guardo mi vinse, un crin mi prese:
historia miserabile, ma vera.

2 Due belli occhi fur l'armi, onde trafitto
giacque, e di sangue invece amaro pianto
sparse lunga stagion l'anima afflitta.

Tu, per lo cui valor la palma, e 'l vanto
hebbe di me la mia nemica invitta,
se desti morte al cor, dà vita al canto.

3 Vago augelletto che cantando vai,
over piangendo, il tuo tempo passato,
vedendoti la notte e 'l verno a lato
e 'l dí dopo le spalle e i mesi gai,
se, come i tuoi gravosi affanni sai,
cosí sapessi il mio simile stato,
verresti in grembo a questo sconcolato
a partir seco i dolorosi guai.

4 Ardo e scoprire, ah! lasso, io non ardisco
e quel che porto nel sen, rinchiuso ardore,
e tanto più dolente ogni hor languisco
quanto più sia celato il mio dolore.
Fra me tal'hor mille disegni ordisco
con la lingua discior anco il timore.
E all'hor fatto ardito io non pavento
gridar soccorso al micidial tormento.
Ma s'avvien ch'io m'appresso a lei davante
per trovar al mio mal pace e diletto,
divengo tosto pallido in sembiante,
e chinare gl'occhi a terra costretto.
Dir vorrei, ma non oso; indi tremante
comincio, e mi ritengo alfin l'affetto.
S'aprir, nuntia del cor la lingua vole,
si troncan su le labbra le parole.

5 Ninfa che scalza il piede e sciolto il crine,
te ne vai di doglia in bando
per queste piagge lieta
cantando e ballando,
non scuoti all'erbe le fresche brine.

6 Qui deh meco t'arresta, ove di fiori
s'inghirlanda il crin novello
questo ch'imperla fresco ruscello
bel pratello co' suoi correnti limpidi umori.

7 De l'usate mie corde al suon potrai
sotto l'ombra di quest'orno
a tempo il passo mover d'intorno,
né del giorno faran te bruna gli ardenti rai.

I sing, oh Love, of this warrior-maid
and of the mortal injuries I suffered
how a glance defeated me, a tress made captive, a sad tale, but true.

Two bright eyes were the weapons: pierced by them I lay and shed not blood but bitter tears
for days on end, a poor afflicted soul.

You, by whose valour the palm of victory
over me went to my unconquered foe,
if you give death to my heart, give life to my song.

Beautiful little bird that goes singing
your time gone by, with weeping notes,
seeing the night and the winter near,
and the day and all the joyful months behind,
if, knowing your own heavy sorrows,
you could know of my state like your own,
you would fly to this disconsolate breast
to share your grievous sadness with me.

I burn, alas, yet I dare not reveal,
the burning pains concealed in my chest
and the more the pain that grows as the hours pass, the more the burning is concealed.
Inside I devise a thousand schemes,
so that even my tongue may overcome the fear
and then, emboldened, I fear no more
and ask for help to fight this deadly torment.
Yet if I should find her to assuage my illness with peace and delight, my face will suddenly turn pale
and I must lower my gaze.
I wish to talk, but I dare not, and then, trembling I begin. I hold back my feelings.
Finally, messenger of my heart, my tongue begins to move and the words die away on my lips.

Nymph, with your bare foot and loose hair
you wander, free from care,
through these plains, joyous,
singing and dancing;
do not disturb the fresh dew on the grass.

Here, stop with me, where flowers
adorn the new locks of that beautiful meadow
that a fresh river bedecks with its rushing translucent waters.

To the sound of my familiar chords, you could
under the shade of that elm tree
move your feet to the rhythm around you
so that the ardent rays

of daylight will not darken your skin.
Ma senza pur mirarmi affretta il passo
dietro forse a Lillo amato.
Ah! Che ti possa veder cangiato
quel piè ingrato,
pera fugace, in un duro sasso!

8 Dolcissimo uscignolo,
tu chiami la tua cara compagnia
cantando: 'Vieni, vieni, anima mia.'
A me canto non vale,
e non ho come tu da volar ale.
O felice augelletto,
come nel tuo diletto
ti ricompensa ben l'alma natura:
se ti negò saver, ti diè ventura.

Ballo delle ingrate

9 AMORE

De l'implacabil Dio
eccone giunt'al Regno,
seconda, o bella Madre, il pregar mio.

VENERE

Non tacerà mia voce
dolci lusinghe e prieghi
finché l'alma feroce
del Re severo al tuo voler non pieghi.

AMORE

Ferma, Madre, il bel piè, non por le piante
Nel tenebroso impero,
Che l'aer tutto nero
Non macchiass'il candor del bel sembiante:

Io sol n'andrò nella magion oscura,
E pregand'il gran Re trarotti avante

VENERE

Va pur come t'agrada. Io qui t'aspetto,
discreto pargoletto.

[Sinfonia]

Udite, Donne, udite! I saggi detti
di celeste parlar nel cor serbate:
chi, nemica d'amor, di crudi affetti
armerà il cor nella fiorita etate,

[Sinfonia]

Sentirà come poscia arda e saetti
quando più non avrà grazia e beltate,
e in vano ricorrerà, tardi pentita,
di lisce e d'acque alla fallace aita.

But without looking at me, you hasten your pace perhaps in pursuit of your beloved Lillo.
Oh! If I could only see
that foot, so ungrateful to me,
changing into a hard rock!

Sweet nightingale,

you call to your dear companion
singing 'Come to me, my love.'
As for me, my song is of no value,
nor do I have wings to fly like you.
Happy little bird, in your pleasure
kind nature rewards you well:
she may have denied you knowledge, but she gave you fortune.

Ballo delle ingrato

LOVE (Cupid)

Here is the dark reign
of the implacable God,
support, o fair Mother, my prayer.

VENUS

My voice will not be silenced,
neither will my sweet flatteries and supplications, until the ferocious soul
of the strict King gives in to your desire.

LOVE

Stop, Mother, the beautiful foot, do not trespass the dark empire,
may the pitch black air not tarnish the loveliness of your fair face:

I will enter the obscure dwelling alone,
and I will beg the great King to come to you

VENUS

Then go as you please. I will wait here,
discreet little child.

[Sinfonia]

Listen, women, listen! Let the wise words
of this celestial conversation be engraved in your hearts:
She, enemy of love, who with cruel feelings
will arm her heart in the age of blossom,

[Sinfonia]

will feel how it later burns like an arrow
when she no longer will have grace and beauty,

and in vain she will recur, too late and with regret, to the false help of balms and ointments.

PLUTONE

Bella madre d'Amor, che col bel ciglio
splender l'Inferno fai sereno e puro,
qual destin, qual consiglio
dal ciel t'ha scorto in quest'abisso oscuro?

VENERE

O de la morte innumerabil gente
tremendo Re, dal luminoso cielo
traggemi a quest'orror materno zelo:
sappi che a mano a mano
l'unico figlio mio di strali e d'arco
arma, sprezzato arcier, gli omer e l'ali.

PLUTONE

Chi spogliò di valor l'auree saette
che tante volte a tante
giunsero al cor de l'immortal Tonnante?

VENERE

Donne, che di beltate e di valore
tolgono alle più degne il nome altero,
là, nel Germano Impero,
di cotanto rigor sen van armate,
che di quadrell'aurate
e di sua face il foco
recansi a scherzo e gioco.

PLUTONE

Mal si sprezza d'Amor la face e 'l telo.
Sallo la terra e 'l mar, l'inferno e 'l cielo.

VENERE

Non de' più fidi amanti
odon le voci e i pianti.
Amor, Costanza, Fede
né pur ombra trovar può di mercede.
Questa gli altrui martiri
narra ridendo. E quella
sol gode d'esser bella
quando tragge d'un cor pianti e sospiri.

Invan gentil guerriero
move in campo d'honor, leggiadro e fiero.

Indarno ingegno altero
freggia d'eterni carmi
beltà che no l'ascolta e non l'aprezza.
Oh barbara fierezza!

Oh cor di tigre e d'angue!
Mirar senza dolore
fido amante versar lagrime e sangue!
E per sua gloria, e per altrui vendetta
Ritrovi in sua faretra Amor saetta!

PLUTO

Beautiful mother of Love, with your beautiful brow, you make Hell shine serene and pure,
what destiny, what advice
has taken you from heaven into this dark abyss?

VENUS

Oh frightful King
of the innumerable people of the dead,
maternal love brought me from the luminous sky to this horrible place:
know that little by little my only son, despised archer, arms his shoulders and wing with arrows and
bow.

PLUTO

Who would take away the power of the golden arrows that so many times reached the heart of the
immortal God of Thunder?

VENUS

Certain women, whose beauty and value
surpass the noble name of the most honourable, there, in the German Empire,
Are so rigorously armed
that, at golden spears
and at the fire of his torches,
they laugh and joke.

PLUTO

You cannot despise the torch and dart of Love.
The Earth and sea, hell and heaven know this well.

VENUS

Of the most faithful lovers
they do not hear the voices and criticisms.
Love, Constancy, Faithfulness,
have not lost hope of being rewarded.
This one laughingly tells
of the agonies of others. And that one only
delights in her beauty when she draws
from a heart full of cries and sighs.

In vain the gentle warrior moves in the field of honour, handsome and proud.

In vain the ingenious poet seeks to adorn with eternal chants the beauty that does not listen nor
appreciate them.

Oh barbarous pride!

Oh heart of tigers and serpents!

See without pain a faithful lover shed tears and blood!

And for his glory, and for the vengeance of others, Love has kept an arrow in his quiver!

PLUTONE

S'invan su l'arco tendi
i poderosi strali,
Amor che speri, onde che soccorso attendi?

Fuor de l'altra caverna
ove piangono invan, di Speme ignude,
scorgi, Signor, quell'empie e crude!
Vegga, vegga sull'Istro
ogni anima superba
a qual martir cruda beltà si serba!

PLUTONE

Deh! Chi ricerchi, Amor!
Amor, non sai che dal carcer profondo
cale non è che ne rimeni al mondo?

AMORE

So che dal basso Inferno
per far ritorno al ciel serrato è il varco.
Ma chi contrasta col tuo poter eterno?

PLUTONE

Saggio signor se di sua possa è parco.

VENERE

Dunque non ti rammenti
che Proserpina bella a coglier fiori
guidai sul monte degli eterni ardori?
Deh! Per quegli almi contenti,
deh! Per quei dolci amori,
fa nel mondo veder l'ombre dolenti!

PLUTONE

Troppo, troppo possenti
Bella madre d'Amore,
Giungon del tuo pregar gli strali al cuore!
Udite! Udite! Udite!
O dell'inferral corte
feri ministri, udite!

OMBRE D'INFERNO

Che vuoi? Ch'imperi?

PLUTONE

Aprite, aprite, aprite,
le tenebrose porte
de la prigion caliginosa e nera!
E de l'Anime Ingrate
trahete qui la condannata schiera!

PLUTO

If in vain you draw your bow
with powerful spears,
Love, what is your hope, what help are you waiting for?

Outside of the other cavern
where they cry in vain, deprived of all hope,
drag them away, Lord, those godless and cruel ladies!
Let every brave soul over the Istrus contemplate the agony that awaits such cruel beauty!

PLUTO

Oh! Love, who are you looking for?
Love, do you not know that from the deep prison there is no path that leads to the world?

LOVE

I know that from lower Hell
the path back to Heaven is closed.
But who could oppose your eternal power?

PLUTO

Wise is the man who limits his power.

VENUS

Thus, do you not recall that I guided through the mountain of eternal desires
the beautiful Persephone gathering flowers?
Oh! For those happy souls,
oh, or those sweet love affairs,
Let the world see those painful shadows!

PLUTO

Far too powerful,
beautiful mother of Love,
are your pleas whose spears reach my heart!
Listen! Listen! Listen!
Those of the infernal court,
inflexible ministers, listen!

SHADOWS OF HELL

What do you want? What are your orders?

PLUTO

Open, open, open
the dark gates
of the black and gloomy prison!
And bring forth the condemned formation
of ingrate souls!

VENERE

Non senz'altro diletto
di magnanimi Regi
il piè porrai ne l'ammirabil tetto!
Ivi, di fabri egregi
incredibil lavoro,
O quanto ammirerai marmorei fregi!

D'ostro lucent'e d'oro
splendon pompose le superbe mura!
E per Dedalea cura,
sorger potrai tra l'indorate travi,
palme e triofi d'innumerabil Avi.
Né minor meraviglia
ti graverà le ciglia,
Folti theatri rimirando e scene,
scorno del Tebro e de la dotta Atene!

*Qui incominciano apparire le Donne Ingrate,
et Amore e Venere così dicono:*

AMORE E VENERE

Ecco ver noi l'adolorate squadre
di quell'alme infelici. Oh miserelle!
Ahi vista troppo oscura!
Felici voi se vi vedeva il fato
men crude e fere,
o men leggiadre e belle!

Plutone rivolto verso Amore e Venere così dice:

PLUTONE

Tornate al bel seren, celesti Numi!

Rivolto poi all'Ingrate, così segue:

PLUTONE

Movete meco, voi d'Amor ribelle!

*Con gesti lamentevoli, le Ingrate a due a due
incominciano a passi gravi a danzare la presente
entrata, stando Plutone nel mezzo, camminando a passi naturali e gravi.*

Entrata

*Giunte tutte al posto determinato, incominciano
il ballo come segue.*

[Sinfonia]

Danzano il ballo sino a mezzo; Plutone si pone in

*nobil postura, rivolto verso la Principessa e Damme,
così dice:*

VENUS

Not without delight towards someone else
will you set foot in this admirable residence
of great-hearted princes!
There, with its incredible work
of distinguished craftsmen,
how much will you admire the marble friezes!

In purple and gold
shine the pompous and superb walls.
And thanks to the care of Daedalus,
you can see emerging in the golden beams,
the palms and triumphs of countless ancestors.
And, neither a minor wonder
that will astonish your eyes,
Looking at the scenes in that crowded theatre,
shame of the Tiber and the scholarly Athens!

*Here the Ingrate Ladies begin to appear,
and Love and Venus say thus:*

LOVE AND VENUS

Here before us comes the painful troop
of these unhappy souls. Oh miserable ladies!
Oh the sight is too dark!
Happy you would have been if destiny
had made you less cruel and fierce,
or less fair and beautiful!

Pluto turns to Love and Venus, and says thus:

PLUTO

Go back to the serene sky, celestial gods!

Then, addressing the Ingrates, he continues:

PLUTO

Come with me, you who rebelled against Love!

*With gestures of mourning, the ingrates [ungrateful women] begin, in pairs, with grave steps, to
dance the present entrata. Standing in the middle, Pluto advances with natural and grave steps.*

Entrata

Once everyone is together, the dance begins as follows.

[Sinfonia]

*They perform half the dance; Pluto assumes a noble pose,
turns towards the Princess and the Ladies and says thus:*

PLUTONE

Dal tenebroso orror del mio gran Regno
fugga, Donna, il timor dal molle seno!
Arso di nova fiamma al ciel sereno
Donna o Donzella per rapir non vegno.
E quando pur de vostri rai nel petto
languisce immortalmemente il cor ferito,
non fora disturbar Plutone ardito
di cotanta Regina il lieto aspetto.

Donna al cui nobil crin non bassi fregi
Sol pon del Cielo ordir gli eterni lumi,
Di cui l'alma virtù, gli aurei costumi
Farsi specchio dovrian Monarchi e Regi.

Scese pur dianzi Amor nel Regno oscuro.
Preghi mi fè ch'io vi scorgessi avanti
queste infelici, ch'in perpetui pianti
dolgonsi invan che non ben sagge furo.

Antro è la giù, di luce e d'aer privo,
ove torbido fumo ogni hor s'aggira:
ivi del folle ardir tardi sospira
alma ch'ingrata hebbe ogni amante a schivo.

Indi le traggo e ve l'addito e mostro,
pallido il volto e lagrimoso il ciglio,
per che cangiando homai voglie e consiglio
non piangete ancor voi nel negro chiostro.

Vaglia timor di sempiterni affanni,
se forza in voi non han sospiri e prieghi!
Ma qual cieca ragion vol che si nieghi
qual che malgrado alfin vi tolgon gli anni?
Frutto non è di riserbarsi al fino.
Trove fede al mio dir mortal beltate.

Poi rivolto al Anime Ingrate, così dice:

Ma qui star non più lice, Anime Ingrate.
Tornate al lagrimar nel Regno Inferno!

Qui ripigliano le Anime Ingrate la seconda parte del Ballo al suono come prima, la qual finita Plutone così gli parla:

Tornate al negro chiostro,
anime sventurate,
tornate ove vi sforza il fallir vostro!

PLUTO

From the sinister horror of my great Kingdom,
flee, Lady, the fear from your tender heart!
Burning with a new flame the serene sky
I do not come to abduct any lady or maiden.
And when your rays reach my chest,
she will languish with a wounded heart forever,
The brave Pluto does not dare to disturb
the joyful beauty of the Queen.

Lady whose noble hair does not accept evil ornaments and may only be crowned by the eternal lights
of Heaven,
who has a virtuous soul and a costume of gold,
should be a mirror of monarchs and kings.

Having purposely descended to the dark kingdom, Love begged me to show you
how those unhappy women, in perpetual tears,
regret in vain that they were not wise.

Below, there is a den, without light and air,
where thick smoke continuously circles:
in vain she regrets her past foolishness,
the unfaithful soul who rejected every lover.

Later, this is where I make them come out of the darkness and show you,
the pale face and tearful eyes,
for that you may change your wishes and advice
and keep you from crying too in that black monastery.

The fear of eternal torment is stronger,
if you do not feel the force of the sighs and prayers!
But what blind reason wants us to refuse
what the years unavoidably steal away from you?
This fruit cannot be kept until the end.
Have faith in what I say, mortal beauties.

Then, turning to the Ingrate Souls, he says:

It is no longer allowed to stay here, Ingrate Souls.
Go back and keep crying in the Kingdom of Hell!

*Here, the Ingrate Souls resume the second part of their dance to the same music played before, and
once they have finished Pluto says:*

Return to the dark monastery,
unfortunate souls,
go back to where your faults lead you!

*Qui tornano al Inferno al suono della prima
entrata, nel modo con gesti e passi come prima,
restandone una in scena, nella fine facendo il
lamento come segue; e poi entra nell'Inferno:*

UNA DELLE INGRATE

Ahi troppo, troppo è duro!
Crudel sentenza, e vie più crude pene!
Tornar a lagrimar nell'antro oscuro!
Aer sereno e puro,
addio per sempre! Addio per sempre,
O cielo, o sole! Addio lucide stelle!
Apprendete pietà, Donne e Donzelle!

QUATTRO INGRATE INSIEME

Apprendete pietà, Donne e Donzelle!

UNA DELLE INGRATE

Al fumo, a gridi, a pianti,
a sempiterno affanno!
Ahi! Dove son le pompe, ove gli amanti!
Dove, dove sen vanno
Donne che si pregiate al mondo furo?
Aer sereno e puro,
addio per sempre! Addio per sempre,
O cielo, o sole! Addio lucide stelle!
Apprendete pietà, Donne e Donzelle!

CD11

Lamento della ninfa

1 Non avea Febo ancora
recato al mondo il dí,
ch'una donzella fuora
del proprio albergo uscí.
Sul pallidetto volto
scorgeasi il suo dolor,
spesso gli veniva sciolto
un gran sospir dal cor.
Sí calpestando fiori
errava hor qua, hor là,
i suoi perduti amori
cosí piangendo va:

Here, they return to Hell accompanied by the music of the first entrata, with the same gestures and steps used earlier, and only one soul remains on stage, and moans the following verse before she too returns to Hell:

ONE OF THE INGRATES

Oh that is too much, it is too hard!
Cruel is the sentence, and even more so is this sorrow!
To return crying in the dark cave!
Serene and pure air,
Farewell forever! Farewell forever,
oh heaven, oh sun, farewell bright stars!
Learn pity, Ladies and Maidens!

FOUR INGRATES TOGETHER

Learn pity, Ladies and Maidens!

ONE OF THE INGRATES

To the smoke, to the screams, to the laments,
to the everlasting sorrow!
Where are the splendours, where are the lovers!
Where, where are they going,
those Ladies who were once so praised in the world?
Serene and pure air,
farewell forever! Farewell forever,
oh heaven, oh sun, farewell bright stars!
Learn pity, Ladies and Maidens!

The nymph's lament

Phoebus had not yet brought
the day to the world,
when a maiden
came out of her house.
On her pale face
her pain could be read,
and every so often
a heavy sigh came from her heart.
Stepping on flowers,
she wandered here and there,
bewailing her lost love
with these words:

2 'Amor,'
(Dicea)
'Amor,'
(il ciel mirando,
il piè fermo,)
'Amor,
dove, dov'è la fè
ch'el traditor giurò?'
(Miserella)
'Fa che ritorni il mio
amor com'ei pur fu,
o tu m'ancidi, ch'io
non mi tormenti più.'
(Miserella, ah più, no,
tanto gel soffrir non può.)
'Non vo' più ch'ei sospiri
se lontan da me,
no, no che i martiri
più non dirammi affè.'
(Ah miserella, ah più, no, no)
'Perché di lui mi struggo,
tutt'orgoglioso sta,
che sí, che sí se 'l fuggo
ancor mi pregherà?'
(Miserella, ah più, no,
tanto gel soffrir non può.)

'Se ciglio ha più sereno
colei, che 'l mio non è,
già non rinchiude in seno
amor sí bella fè.'
(Miserella, ah più, no,
tanto gel soffrir non può.)
'Ne mai sí dolci baci
da quella bocca havrai,
ne più soavi, ah taci,
taci, che troppo il sai.'
(Miserella)

3 Sì tra sdegnosi pianti
spargea le voci al ciel;
cosí ne' cori amanti
mesce amor fiamma, e gel.

4 Perché te'n fuggi, o Fillide?

Ohimè, deh, Filli ascoltami
e quei belli occhi voltami:
già belva non son io né serpe squallido;
Aminta io son, se ben son magro e pallido,
queste mie calde lagrime

che da quest'occhi ognor si veggon piovere
han forza di commuovere
ogni più duro cor spietato e rigido,
ma 'l tuo non già, ch'è più d'un ghiaccio frigido.

'Love,'
(she said)
'Love,'
(gazing at the sky,
standing still)
'Love,
where is the troth
that the traitor vowed?'
(Unhappy one)
'Make him return to my
love, as he once was,
or else kill me, so I
can no longer torment myself.'
(The poor girl, ah no more, no,
can she suffer such coldness.)
'I no longer want him to breathe,
unless far from me
so that he can no longer say the
things that torture me.'
(Ah, the poor girl, ah no more, no, no)
Because I destroy myself for him,
so full of pride as he is;
but if I flee from him,
again he entrains me.
(The poor girl, ah no more, no,
can she suffer such coldness.)

'A more serene brow
she has than mine,
but love has not planted in his
breast so fair a faith.'
(The poor girl, ah no more, no,
can she suffer such coldness.)
'Not ever such sweet kisses
will he have from that mouth,
not softer, a quiet,
quiet, he knows it only too well.'
(The poor girl)

Thus with indignant complaints,
her voice rose to the heavens;
thus, in loving hearts, love mingles
flame and ice.

Why do you flee, o Phyllis?
Ah, listen to me, Phyllis,

and turn those beautiful eyes to me:
I am no wild beast, nor base serpent;
I am Amyntas, and though I am thin and pale,
see my hot tears
that flow from these eyes every hour, like rain,
and have the strength to move
every hard heart, cruel and unyielding
except for yours, which is harder than ice.

Mentre spargendo a l'aura pianti e lamenti,
indarno il cor distruggesi,
Filli più ratta fuggesi,
né i sospir che dal cor, non voci o prieghi
i piè fugaci arrestano.

5 Mentre vaga angioletta

ogni anima gentil cantando alletta,
corre il mio core, e pende
tutto dal suon del suo soave canto;
e non so come intanto
musico spirito prende
fauci canore, e seco forma e finge
per non usata via
garrula, e maestrevole armonia.

Tempra, d'arguto suon pieghevol voce,
e la volve, e la spinge
con rotti accenti, e con ritorti giri
qui tarda, e là veloce;
e tall'hor mormorando
in basso, e mobil suono, ed alternando
fughe, e riposi, e placidi respiri,
hor la sospende, e libra,
hor la preme, hor la rompe, hor la raffrena;
hor la saetta, e vibra,
hor in giro la mena,
quando con modi tremuli, e vaganti,
quando fermi, e sonanti.

Così cantando e ricantando, il core,
o miracol d'amore,
è fatto un usignolo,
e spiega già per non star mesto il volo.

6 O sia tranquillo il mare, o pien d'orgoglio

mai da quest'onde io non rivolgo il piede
io qui t'aspetto e qui de la tua fede
tradito amante, mi lamento e doglio.
Spesso salir su queste rupi io soglio
per veder se il mio legno ancor sen riede

quivi m'assido e piango, onde mi crede
il mar un fonte e 'l navigante un scoglio.
E spesso amor t'invio per messaggieri
a ridir la mia pena e 'l mio lamento
dell'aria vaga i zeffiri leggeri,
ma tu non torni, o Fillii, e 'l mio lamento
l'aura disperge e tal mercé ne speri
chi fida a donna il cor preghi al vento.

My heart scatters laments and tears on the breeze;
in vain, it is destroyed.
Meanwhile, Phyllis flees in haste,
her feet not held back
by pleas, prayers, or the sighs from my heart.

While a charming, angelic girl

attracts every wellborn soul with her singing
my heart dashes over and hangs
completely upon the sound of her soft song,
and meanwhile, somehow
assumes a musical spirit, songful lips,
and, together with her, forms and molds,
in an extraordinary way,
garrulous and masterly harmony.

It modulates a flexible voice of ringing tone,
and turns and propels it
with irregular attacks and complex runs,
now slowly, now speedily,
and at times murmuring
with a low, changeable sound and alternating
rapid and calm passages and quiet breaths,
now suspended, now free
now heavy, now cut short, now held back;
now darting, now in undulating runs,
now led here and there,
sometimes tremulous and wandering,
sometimes firm and resonant.

Thus as the song is sung and sung again, the heart, O miracle of love,
is transformed into a nightingale
and spurning sorrow, spreads its wings and flies.

Whether the sea be calm, or swelled with pride

my feet shall never cease to return
and await you here – a lover betrayed;
in suffering I lament your faithlessness.

I often climb these rocks
to look out for your ship returning;
here I sit and weep, so much that the sea
takes me for a fountain, and the sailor for a rock.
And often, love, I send you messages
to tell you again of my grief and torment,
that float on the light breeze,
but you do not return, oh Fillii, and my lament
is dispersed by the wind, and this is the fate that awaits he who confides his heart to a woman, and
his pleas to the wind.

7 Chi vole aver felice e lieto il core,
non segua il crudo Amore,
quel lusinghier ch'ancide
quando più scherza e ride;
ma tema di beltà, di leggiadria
l'aura fallace e ria.
Al pregar non risponda, alla promessa
non creda; e se s'appressa,
fugga pur, che baleno è quel ch'alletta,
né mai baleno Amor, se non saetta.

8 Ogni amante è guerrier; nel suo gran regno
ha ben Amor la sua milizia anch'egli.
Quella fiorita età, che 'l duro pondo
può sostener dell'elmo e dello scudo
negli assalti d'amor fa prove eccelse.
Né men sconcio è veder tremula mano
per troppo età, vibrar la spada o l'asta,
che sentir sospirar canuto amante.

Ambo le notti gelide, e serene
e l'amante e 'l guerrier traggon vegghiando,
questi a salvar del Capitan le tende,
questi a guardar l'amante mura intento.
Non mai di faticar cessa il soldato,
né riposar già mai verace amante.

Ambo sormonteran de' monti alpestri
le dure cime, ambo torrenti e fiumi
tra piogge, e nemi varcheran sicuri.
Non del vasto ocean le onde spumanti,
non d'Euro, o d'Aquilon l'orribil fiato
frenar potrà gl'impetuosi cori
se di solcar il mar desio gli sprona.

Chi se non quei che l'amorosa insegna
segue, o di Marte al ciel notturno e fosco
può la pioggia soffrir, le nevi e 'l vento?

Taccia pur dunque omai, lingua mendace,
di più chiamare otio e lascivia Amore,
ch'amor affetto è sol di guerrier core.

9 Io che nell'otio nacqui e d'otio vissi,
che vago sol di riposata quiete
trapassava non pur l'hore nottume,
ma i giorni interi ancor tra molli piume;
e tra grat' ombre d'ogni cura scarco
il fresco mi godea d'un' aura lieve,
col roco mormorar d'un picciol rivo,
che fea tenor degl'augelletti al canto.

He who would like a happy and joyful heart,

should not follow cruel Love,
that flatterer who aims to kill
even as he jokes and laughs;
but he should fear the deceptive appearance
of beauty and loveliness.

He should not respond to Love's pleas, nor believe in its promises; and if it appears,
he should flee, since that spark is what allures –
and Love's spark never comes without an arrow

Every lover is a warrior; in his great kingdom,
even Love commands his own army.

That age in bloom [youth], that can bear
the heavy burden of his helmet and shield
will prove its mettle in the assaults of love.
It is no less vulgar to see an old hand quiver,
trembling the sword and spear,
than to see a grey-haired lover sigh.

Quiet, cold nights
keep both the lover and the warrior awake;
one safeguarding the captain's tents
the other guarding his lover's dwelling.
The soldier never yields to fatigue,
nor does the true lover ever rest.

Both will scale high summits and rugged peaks; both will cross torrents and rivers,
through rain and mist they will sail with certainty.
Neither the foaming waves of the vast ocean nor the terrifying winds of Euros or Aquilon can restrain
their impetuous hearts if they are determined to cross the sea.

Who but he who follows the banner of Love,
or of War, under the dark night sky,
could bear the rain, the snow, the wind?
Cease now, lying tongue

and never again call Love lazy or wanton,
for Love dwells only in a warrior's heart.

I, who was born and lived in idleness,
who desired nothing but peaceful quietness,
I spent not only my nights
but entire days in soft, feathery beds,
and in the pleasant shade, free from all cares,
I enjoyed the freshness of a light breeze
with the gentle murmurs of a little stream,
which played tenor to the soprano of the birds' song.

Io stesso pur che generosa cura
di bellissimo Amor mi punse il core,
all'hor che 'l guardo volsi al divan lume,
che sfavillar vidd'io da que' begl'occhi,
e 'l suono udi che da rubini e perle
mi giunse al cor d'angelica favella,
sprezzando gli agi di tranquilla vita
non pur chiuggo a i gran dì tra 'l sonno i lumi
ma ben sovente ancor, e stelle e sera,
cangiar vigile amante in Sole, e in Alba.

Spesso carico di ferro all'ombra oscura
m'en vo sicuro ove 'l desio mi spinge,
e tante soffro ogn'hor dure fatiche
amoroso guerrier, ch'assai men greve
misura in un co 'l valoroso Hispano
tentar pugnando l'ostinato Belga.

O pur là dove inonda i larghi campi
l'Istro real, cinto di ferro il busto
seguir tra l'armi il chiaro, e nobil sangue
di quel Gran Re ch'or su la sacra testa
posa il splendor del diadema Augusto
di quel Gran Re ch'alle corone, a lauri
alle spoglie, a' trionfi il ciel destina.

O sempre gloriose, o sempre invitto,
seguì felice, e fortunato apieno
l'alte vittorie e gloriose imprese
che forse un dì questa mia roca cetra
ritornerà non vil ne' tuoi gran pregi.
All'hor, ch'al suon dell'anni
canterò le tue palme, e' chiari allori.
Quando l'hostil furor depresso e domo
dal tuo invitto valor, dal tuo gran senno,

udrà pien di spavento, e di terrore
l'Oriente sonar belliche squille.

E sovra gran destrier di ferro adorno
di stupor muti i faretrati Sciti,
tra mille e mille Cavalieri e Duci
carco di spoglie, o Gran Fernando Ernesto
t'inchineranno, alla tua invitta spade
vinti, cedendo le corone e i regni.

10 Ma per quel ampio Egeo spieghi le vele
sì dal porto lontano, ardito amante?
Riedi che meco il mio cortese amico,
veggio ch'a sì gran corso, a sì gran volo
di pallido timor dipinge il viso.

Yet even I, once the noble cares
of the beautiful Amor pierced my heart,
the moment I looked at the divine light
that sparkled in those fair eyes,
and I could hear the sound of the angelic voice,
which, from rubies and pearls, pierced my heart.
Despising the comforts of a quiet life,
I never let my weariness close my eyes in daylight again,
instead, as a wakeful lover, I see the stars and night turn into the sun and dawn.

Often, armed with iron, in deepest night,
I march with confidence, wherever desire may guide me, and I endure such hardships as a warrior of
love, that it would be less of a burden
to battle at once with the valorous Spaniard
and the obstinate Belgian.

Or there on the wide flood plains
of the royal Istrus, my breast girthed in iron
to follow the soldiers, the clear and noble blood
of that great king whose sacred head now bears the splendour of the Augustan headband of that
great king for whom crowns, laurels, trophies and triumphs are designated by Heaven.

Oh, ever glorious and undefeated one:
may you, joyous and fortunate, pursue
great victories and glorious ventures,
and may one day my humble lyre
be worthy to sing of your great courage.
Then, to the sound of arms,
when hostile rage is repressed and tamed
by your invincible courage and your great wisdom;
the Orient will hear
overwhelmed by terror and fear
the blowing of martial horns.

And when they see you on your steed, sheathed in iron the Scythian archers, struck dumb in astonishment among a thousand knights and captains, loaded with trophies, o great Ferdinando Ernesto will bow down before your invincible sword, defeated, and will offer you crowns and kingdoms.

But, towards which wide Aegean sea do you turn your sails so far away from the harbour, betrayed lover?

Return, for in my heart, my noble friend,
I see how such a long trip, such a great distance
have painted your face pale with fear.

11 Riedi, ch'al nostro ardor, ch'al nostro canto
ch' hora d'armi, e d'amor confuso suona
scorger ben puote omai, ch' Amore, e Marte
è quasi in cor gentil cortese affetto.

12 Non partir, ritrosetta

troppo lieve e incostante
senti me: non fugir, aspetta, aspetta,
odi il pregar del tuo fedel amante:
tu non senti i lamenti?
Ah, tu fuggi, io rimango,
ah, tu ridi, e io piango.

L'alma vola disciolta,
teco parte il mio core.
Ferma il piè: non fuggir, ascolta, ascolta,
tu non miri i martiri?
Tu non odi, io ti chiamo,
tu mi sprezzi, io ti bramo.

Tu crudel più m'offendi
quanto più sei fugace.
Già dal sen l'alma fugge: attendi, attendi,
se il mio languir a te cotanto piace.
Tu, non ridi, o, non ridi!
Tu mi sprezzi, io t'adoro,
tu mi lasci ed io moro.

13 Su, su, su, pastorelli vezzosi,¹

correte, venite
a mirar, a goder l'aure gradite,
ch'a noi porta ridente [...]
Mirate i prati
pien di fiori odorati
ch'al suo vago apparir
ridon festosi.

Su, su, su, augelletti canori,
sciogliete, snodate
al cantar, al garrir, le voci amate.

Del sol che i monti indora
e sui rametti
pien di vaghi fioretti
del leggiandro suo crin
dite gli honori.

Su, su, su, fonticelli loquaci,
vezzosi correte
a gioir, a scherzar come solete [...]
Di quai splendor si veste
e di quai lampi
coloriti son i campi
che promettono ai cor gioie veraci.

Return, so that our ardour, our song,
that sings of Love and War enmeshed in one
may clearly tell how Love and Mars
are both courtly sentiments in a noble heart.

Coy maiden, do not leave me,
you are all too fickle.
Listen to me – go not – wait,
lend your ear to your faithful suitor’s prayer:
do you not hear my laments?
Alas, you flee and I am left behind,
alas, you laugh and I must weep.

My soul is parted from me,
my heart goes with you.
Go no further – flee me not but listen:
see you not my torment?
You hear not though I call you,
you despise me, yet I long for you.

Heartless maiden, the more you flee
the more you hurt me.
My soul is being rent from within my breast: Stay, I beg you, stay,
If my suffering pleases you so well.
Do not laugh, pray do not laugh!
You despise me, yet I long for you.
You are leaving me and I must die.

Come, come, come graceful shepherds,
run, come
to regard and enjoy the pleasant breeze
which to us smilingly brings [...]
Gaze upon the meadows
full of scented flowers
which, at its delightful appearance
smile with joy.

Come, come, come, songful birds,
release yourselves and let loose
to singing, to chirping your cherished voices.
Sing the praises
of the sun that adorns the mountains
and on the little branches
full of beautiful flowers,
of the beauty of [its] brow.

Come, come, come, loquacious little brooks,
run gracefully,
to enjoy, to play as you like [...]
With what splendour [...] is dressed
with what lights
are coloured the meadows
which promise true joy to hearts.

14 Volgendo il ciel per immortal sentiero
le ruote della luce alma e serena,
un secolo di pace il sol rimena
sotto il re novo del Romano Impero.

Su, mi sí rechi omai del grand'Ibero
profonda tazza inghirlandata e piena,
che, correndomi al cor di vena in vena
sgombra da l'alma ogni mortal pensiero.

Venga la nobil cetra: i crin di fiori
cingimi, o Filli. Io ferirò le stelle
cantando del mio re gli eccelsi allori.

E voi che per beltà, donne e donzelle,
gite superbe d'immortali honori,
movete al mio bel suon le piante snelle.

Sparso di rose il crin leggiadro e biondo,
e lasciato dell'Istro il ricco fondo,
vengan l'umide ninfe al ballo anch'elle.

Movete al mio bel suon le piante snelle,
sparso di rose il crin leggiadro e biondo.
E, lasciato dell'Istro il ricco fondo,
vengan l'humide ninfe al Ballo anch'elle.

Fuggano in sì bel dì nemi e procelle.
D'aure odorate el mormorar giocondo
fatt'eco al mio cantar, rimbombi il mondo
l'opre di Ferdinando eccelsi e belle.

Ei l'armi cinse, e su destrier alato
corse le piaggie, e su la terra dura
la testa riposo sul braccio armato.

Le torri eccelse e le superbe mura
al vento sparse, e fe' vermiglio il prato,
lasciando ogni altra gloria al mondo oscura.

As heaven sends the chariot of serene
and blessed light along its immortal path,
Apollo restores an age of peace
under the new ruler of the Roman Empire.

Come, pour me now a generous cup,
brimful and garlanded, of Spanish wine
which, running through my veins to my heart,
will chase all mortal cares from my soul.

Bring my noble lyre: crown me with a wreath
of flowers, o Phyllis. I shall pierce the stars
as I sing the high praises of my king.

And you ladies and maidens whose beauty means you walk in dignity, eternally honoured,
move your slender feet in time to my fine music

And let the naiads also join the dance,
having woven roses into their flowing golden tresses and left behind the Danube's watery depths.

Move, to the sound of my beautiful music, your
slender feet,
your beautiful blonde hair decorated with roses.
And, having left the rich depths of the Istrus,
let the humid nymphs also come to the dance.

May the clouds and storms disperse on such a
beautiful day.
Let the scented air from the murmur of the waters echo my song,
let the world resound the noble and astonishing works of Ferdinand.

He took up arms, and on his winged horse
he travels through the plains; and on the hard land
he lays his head on his arm, clad in iron.

The high towers and the superb walls
he smashed into the wind, staining red the fields,
obscuring all other glories of the world.

¹ *This madrigal, as published in Book Eight, is missing some words that – when republished in Book Nine – make the sense clearer. Their absence is indicated here with brackets.*

CD12 Libro IX

1 Bel pastor, dal cui bel guardo

Spira foco ond'io tutt'ardo,
m'ami tu? – Sì cor mio
Com'io desio? – Sì cor mio
Dimmi quanto? – Tanto tanto.
Come che?

– Come te, pastorella tutta bella.

Questi vezzi e questo dire
non fan pago il mio desire;
Se tu m'ami, o mio bel foco,
dimmi ancor, ma fuor di gioco:
Come che?

– Come te, pastorella tutta bella.

Vie più lieta udito avrei:
't'amo al par degli occhi miei.'
Come rei del mio cordoglio
questi lumi amar non voglio,
di mirar non sazi ancora
la beltà che sì m'accora.
Come che?

– Come te, pastorella tutta bella.

Fa' sentirmi altre parole
se pur vuoi ch'io mi console.
M'ami tu? – Come la vita?
No, che afflitta e sbigottita
d'odio e sdegno e non d'amore,
fatt' albergo di dolore
per due luci, anzi due stelle
troppo crude, troppo belle.
Come che?

– Come te, pastorella tutta bella.

Non mi dir più ‘come te’;
dimmi ‘io t’amo... io t’amo... come me’.
No, ch’io stesso odio me stesso.
Deh, se m’ami dimmi espresso.
Sì cor mio – Com’io desio
Dimmi quanto – Tanto tanto.
Quanto quanto? – Oh, tanto tanto.
Come che?

– Come te, pastorella tutta bella.

Handsome shepherd, from whose fine eyes
Bursts forth flame in which I burn,
Do you love me? – Yes my beloved
As I desire? – Yes my beloved
Tell me how much? – So much, so much.
How do you love me?
– As yourself, my shepherd girl, so beautiful.

These charms and these words
do not satisfy my desire;
If you love me, oh my beautiful fire,
tell me again, but without mockery:
How do you love me?
– As yourself, my shepherd girl, so beautiful.

Much more happily would I have heard
‘I love you as much as I do my own eyes.’
Since they are the cause of my suffering,
I cannot love these eyes of mine,
Which are still not satisfied with gazing
On that beauty which so wounds my heart.
How do you love me?
– As yourself, my shepherd girl, so beautiful.

Let me hear other words,
If you really want me to be consoled.
Do you love me – as you do your life?
No, for stricken and bewildered,
It merits hatred and not love.

It has become the haunt of sorrow
Because of two bright eyes, or rather two stars
Too cruel and too beautiful.
How do you love me?
– As yourself, my shepherd girl, so beautiful.

Say no more to me, 'As yourself'.
Say, 'I love you (I love you) as much as I love myself'.
No, for I myself do hate myself.
Come, if you love me, tell me clearly
Yes, my beloved – As I desire?
Tell me how much. – So much, so much!
How much, how much? – Oh, so much, so much!
How do you love me?
– As yourself, my shepherd girl, so beautiful.

2 Zefiro torna e di soavi accenti
L'aer fa grato e 'l piè discioglie a l'onde,
E mormorando tra le verdi fronde
Fa danzar al ben suon su'l prato i fiori.

Inghirlandato il crin Fillide e Clori
Note temprando amor care e gioconde,
E da monti e da valli ime e profonde
Raddoppian' l'armonia gli antri canori.

Sorge più vaga in Ciel l'aurora e 'l sole
Sparge più luci d'or, più puro argento
Fregia di Teti il bel ceruleo manto.

Sol io per selve abbandonate e sole
L'ardor di due begli occhi al mio tormento
Come vuol mia ventura hor piango, hor canto.

3 Se vittorie si belle
han le guerre d'amore,
fatti guerrier mio core.
E non temer degli amorosi strali
le ferite mortali.
Pugna, sappi ch'è gloria
il morir per desio de la vittoria.

4 Armato il cor d'adamantina fede
nell'amoroso regno,
a militar ne vegno,
contrasterò col Ciel e con la sorte,
pugnerò con la morte,
ch'intrepido guerriero
se vittoria non ho, vita non chero.

5 Ardo e scoprir, ahi lasso, io non ardisco
e quel che porto nel sen, rinchiuso ardore,
e tanto più dolente ogni hor languisco
quanto più sia celato il mio dolore.
Fra me tal'hor mille disegni ordisco
con la lingua discior anco il timore.
E all'hor fatto ardito io non pavento
gridar soccorso al micidial tormento.
Ma s'avvien ch'io m'appresso a lei davante
per trovar al mio mal pace e diletto,
divengo tosto pallido in sembiante,
e chinare gl'occhi a terra costretto.
Dir vorrei, ma non oso; indi tremante
comincio, e mi ritengo alfin l'affetto.
S'aprir, nuntia del cor la lingua vole,
si troncan su le labbra le parole.

Return, o Zephyr, and with gentle motion
Make pleasant the air and scatter the grasses in waves
And murmuring among the green branches
Make the flowers in the field dance to your sweet sound;
Crown with a garland the heads of Phylla and Chloris
 With notes tempered by love and joy,
 From mountains and valleys high and deep
 And sonorous caves that echo in harmony.
The dawn rises eagerly into the heavens and the sun
Scatters rays of gold, and of the purest silver,
Like embroidery on the cerulean mantle of Thetis.
 But I, in abandoned forests, am alone.
The ardour of two beautiful eyes is my torment;
 As my Fate wills it, now I weep, now I sing.

If love's wars
have such beautiful victories,
become a warrior, my heart,
and do not fear the mortal wounds
made by the arrows of love.
Fight in the knowledge that it is glorious
to die of desire for victory.

My heart, armed with adamantine faith
in the kingdom of love

I come to serve
I will struggle against heaven and faith
Punished by death,
for as an intrepid warrior
If I cannot win, I won't ask for life.

I burn, and yet reveal, alas, I do not dare,
the burning pains concealed in my chest
the pain that grows as the hours pass, and I suffer the more the burning is concealed, the greater the pain.

Inside I devise a thousand objects,
so that even my tongue may take away the fear
and then, aroused, I fear no more
and ask for help to fight this deadly torment.
Yet if I should find her
to assuage my illness with peace and delight,
my face will suddenly turn pale
and I will be forced to lower my gaze.
I wish to talk, but I dare not, and then, trembling
I start and then hold back my feelings
Finally, messenger of my heart, my tongue wishes to move
and the words are detained on my lips.

6 O sia tranquillo il mare o pieno d'orgoglio
mai da quest'onde io non rivolgo il piede
io qui t'aspetto e qui de la tua fede
tradito amante, mi lamento e doglio
Spesso salir su queste rupi io soglio
per veder se il mio legno ancor sen riede
quivi m'assido e piango, onde mi crede
il mar un fonte e 'l navigante un scoglio
E spesso amor t'invio per messaggieri
a ridir la mia pena e 'l mio lamento
dell'aria vaga i zeffiri leggeri,
ma tu non torni, o Filli, e 'l mio lamento
l'aura disperge e tal mercé ne spero
chi fida a donna il cor preghi al vento

7 Alcun non mi consigli

Se ben il cor perdei
Ch'abbandoni colei
Ch'è la mia vita,
Ancor che cruda e feroce,
Che se ben vuol ch'io pera
E che la speme mia
Ne port' il vento.
Non me n'adiro no,
Non me ne doglio no,
Non me ne pento.
Ben s'affatica in vano
Chi m'adita il mio male,

El contrastar non vale
Che beltà che severa
Un cor diletta,
Si dolce è la saetta
Che se ben brama
Fiamma e tormento.

Non me n'adiro no...
Perchè lo stral di morte
Esce da gli occhi belli,
Perchè gli aurei capelli
Son la catena
E quel tenace nodo
In cui stretto mi godo,
E perchè se le piace
Il mio lamento... Non me n'adiro no...

8 Di far sempre gioire

Amor speranza dà,
Ma vago di martire
Languir poi sempre fa.
Sì che fuggite l'arco, e la face
Del nudo Arciero,
Sì lusinghiero,
Ch'egli è fallace.

Let the sea be calm and full of pride
my feet never cease to return to that place
I await you here, and here of your fidelity,
betrayed lover, I moan and I am in pain.
I often climb these rocks
to look out for your ship to return,
here I sit and cry, so much that the sea
takes me for a fountain and the sailor for a reef
And so often I will send you the messenges
to tell you about my grief and torment
The light zephyrs, from the beautiful air,
you do not return, oh Phyllis, and my lament
is dispersed by the wind, and this is the fate that awaits
he who confides his heart to a woman, his pleas
to the wind

No one would advise me,

If my heart were lost,
To abandon the lady
I love,
Even though she is cruel and hurtful,
She wishes me to perish
And she doesn't listen
To my pleading.
I will not be angry, no,
I will not grieve

And I will not be sorry.
Even if she tires me in vain
And torments me,
On the contrary, I cannot
Bid farewell to the beautiful one
Who breaks my happy heart,
So sweet is the arrow
Which fills my heart
With fire and torment.

I will not be angry, no...
Because that deadly look
Goes out from her beautiful eyes,
And because her golden hair
Is a chain
Of tenacious knots
In which I enjoy being tied,
And because I enjoy
My lamenting... I will not be angry, no...

Hope of eternal happiness

Is what Cupid awakens in us,
But, delighting in torment,
Always he makes us languish.

So flee the bow and flaming torch
Of the naked Boy Archer,
Who flatters
Only to deceive.

A voi disciolti cori
Dirlo per prova il so,
Ch'in van pianti e dolori
Miser per lui mi sto.

Sì che fuggite...
Invan piangendo e grido
Del mio penar mercè,
Che 'l dispietato infido
Non mi mantien la fè.
Sì che fuggite...

9 Quando dentro il tuo seno

vibra amoroso sguardo
il primo aurato dardo
oh che gioir,
ma quando di veleno
arma le punte acute,
e ti nega salute,
oh, che languir.

Quando quel vago riso
mira con dolci rai
i tuoi pianti, i tuoi guai

oh che gioir
ma quando in altri fiso
gir il tuo mal in canto
prende a riso il tuo pianto
oh che languir.

Quando donna onorata
senti ch'ai tuoi sospiri
pietosa risospiri
oh che gioir,
ma quando finge ingrata
non udir i lamenti
non veder i tormenti
oh che languir.

10 Non voglio amare

per non penare,
ch'Amor seguendo
di duol s'en va
l'alma struggendo
di pene amare.
Non vo' più amare,
no, no, no, no.

Chi vive amando,
s'è cieco Amore?
S'è cieco Amore,
come ch'egli è,
il mio dolore
non può mirare.
Non vo' più amare,
no, no, no, no.

To you whose hearts are free
I tell what from experience I know,
For vainly lamenting and grieving
I am now through him most wretched.

So flee...

In vain, weeping, I cry out
For mercy on my suffering,
But pitiless and false
He breaks the promise made.

So flee...

When into your breast

there throbs a loving gaze
that first golden dart,
oh, what rejoicing,
but when poison
arms the pointed tips,
and robs you of wellbeing,
oh, what languishing.

When that gentle laugh
takes aim with sweet beaming
at your cries, at your troubles,
oh, what rejoicing,
but when it's fixed on others
twisting your pain in song
laughing at your cries,
oh, what languishing.

When you hear an honoured woman
attend your sighs
and in pity respond in kind,
oh, what rejoicing,
but when she feigns, ungrateful,
not to hear the moans
not to see the torments,
oh, what languishing.

I do not want to love
in order not to suffer,
since Love following
after grief goes away
the soul pining
in bitter sorrow.
I want to love no more,
no, no, no, no.

Who can live loving,
if Love is blind?
If Love is blind,
as he surely is,
my pain
he cannot witness.
I want to love no more,
no, no, no, no.

Fuggir vogl'io
quest'empio e rio
s'Amor è crudo,
come ch'egli è,
fanciullo ignudo,
che mi può dare?
Non vo' più amare,
no, no, no, no.

11 Come dolce hoggi l'auretta
Lusinga spira, spira e vien
A baciarmi lascivetta,
A baciarmi le guancie'l sen.

12 Gli Amoretti l'aura fanno

Quando l'ali spiegano al Ciel
Quando vanno, quando vanno
Della notte a squarciar il vel.

13 Ride il bosco, brilla il prato.
Scherza il fonte, festeggia 'l mar
Quando un fiato, quando un fiato
D'aura fresca s'ode spirar.

14 Entri pur nel nostro petto,
O bell'aura nel tuo venir
Quel diletto, quell diletto
Che fa l'alme tanto gioir.

15 **Alle danze**, alle danze,
Alle gioie, ai diletti,
Che c'infiammano il cor d'amore,
Al soave conforto de' petti!
 Alle gemme, alle gemme,
 Alle perle, ai bei fiori,
 Che v'adornino il crin e 'l seno,
 Ai bei fregi di mille colori!
Alle tazze, alle tazze,
Ai cristalli, alli argenti,
Che v'invitano a trar la sete,
A' bei pomi di minio ridenti!

16 **Perché se m'odiavi**
Mostravi d'amarmi
Per sol ingannarmi?
Ahi Stella,
Ti fe' così bella,
Si fera, si altera,
Per l'alma impiagarmi!
Io t'adorava
E tu sprezzavi me.
Empia Filli,
Perché, perché?

I want to flee from
this wicked and hostile one
if Love is cruel,
as he surely is,
naked boy,
what can he give me?
I want to love no more,
no, no, no, no.

How sweet the breeze today,
how soft its balmy breath,

how wantonly it kisses,
kisses my cheeks and my breast.

'Tis Cupids cause the breeze
when they soar in flight
on outspread wings from heaven
to lift the veil of night.

The forest smiles, the meadow shines,
the fountain plays, the waves rejoice
at the first faint stirring
of a cool, refreshing breeze.

When you come, O balmy breeze,
may our hearts, too, be filled
with that sweet delight that you
in every soul distil.

To dancing, to dancing,
To the joys, the delights
That enflame our hearts with love –
To the sweet solace of our passion!
 To jewels, to jewels,
 To the pearls, the fine flowers,
 With which to deck your hair and breast –
 To fine adornments in a myriad hues!
To the cups, the cups
Of crystal and silver,
That invite you to slake your thirst –
To the tempting red apples!

Why, if you hated me,
Did you pretend to love me
Just to deceive me?
Ah, bright star,
You showed yourself so fine,
So fierce, so proud,
On purpose to wound my soul!
I adored you
But you scorned me.
Heartless Phyllis,
Why, why?

Chi sa ch'una volta
La stolta fierezza
Non brami chi sprezza?
Ahi ch'io
Vuo' dir al cor mio
Che fugga, che strugga
L'infida bellezza!

Forse a te toccherà
Chieder pietà.
Empia Filli,
Chi sa, chi sa?

No, no, ch'io non voglio
Se scoglio m'aspetta
Dirzzar la barchetta!
Ahi fiera! –
Quest'empia Megera
Uccide, se'n ride,
E ridendo saetta.
Chiama pur quanto vuoi
Ch'io non verrò.
Empia Filli,
No, no, no, no.

17 Sì, sì, ch'io v'amo
occhi vaghi, occhi belli;
sì, sì, ch'io bramo
vostri nodi tenaci,
aurei capelli,
e null'altro desio
che sia vostro il mio cor
come egli è mio.

Sì, sì, ch'io spero,
occhi dolci, occhi amati;
sì, sì, ch'è vero
ch'ogn'hor voglio amarvi,
occhi beati,
e null'altro desio
che sia vostro il mio cor
come egli è mio.

Sì, sì, ch'ardete,
occhi lieti, occhi cari;
sì, sì, che sete,
occhi, fonti d'amore
del sol più chiari,
e null'altro desio
che sia vostro il mio cor
come egli è mio.

Yet perchance – who can tell? –
Your foolish pride
Might yearn for one scorning you!

Ah yes –
I will tell my heart
To flee and so ravage
Your false beauty!
It may then be your turn
To beg for pity.
Heartless Phyllis,
Who can tell, who can tell?

No, no. if rocks lie ahead
I will not steer my ship
Straight for them!
Ah, heartless woman! –
You are a wicked Fury
Who slays and laughs as she does so,
Shoots arrows and laughs.
Call as much as you like,
I won't come running.
Heartless Phyllis,
No, no, no, no!

Yes, yes, I love you
kind eyes, beautiful eyes;
yes, yes, I long for
your stubborn knots,
o golden hair,
and no other desire
than that my heart should be yours
as yours is mine.

Yes, yes, I hope,
sweet eyes, beloved eyes;
yes, yes, it is true
that I ever want to adore you,
blessed eyes,
and no other desire
than that my heart should be yours
as yours is mine.

Yes, yes, you burn,
happy eyes, dear eyes;
yes, yes, what thirst,
eyes, founts of love
brighter than the sun,
and no other desire
than that my heart should be yours
as yours is mine.

18 Su, su, su, pastorelli vezzosi,
Correte, venite
A mirar, a goder l'aure gradite,
Ch'a noi porta ridente
La bell'alba nascente.
Mirate i prati
Pien di fiori odorati
Ch'al suo vago apparir ridon festosi.

Su, su, su, augelletti canori,
Sciogliete, snodate
Al cantar, al garrir, le voci amate.
Del sol che i monti indora
E sui rametti
Pien di vaghi fioretti
Del leggiandro suo crin dite gli honori.
Su, su, su, augelletti canori.

Su, su, su, fonticelli loquaci,
Vezzosi correte
A gioir, a scherzar come solete
Di quai splendor si veste
E di quai lampi
Coloriti son i campi
Che promettono ai cor gioie veraci.
Su, su, su, fonticelli loquaci.

19 O mio bene, o mia vita,
non mi far più languire.
Non mi negar aita,
ch'io mi sento morire.
Non più guerra d'amore,
no, no, mio core.

O begli occhi, o bei rai,
non più, non più penare,
non mi date più guai,
ch'io mi sento mancare.
Non più guerra di pene,
no, no, mio bene.

O mio core, o mia face,
non m'esser più crudele,
non mi negar più pace,
perché io ti son fedele.
Non più guerra di noia,
no, no, mia gioia.

Come, come, come, charming little shepherds,

Hurry, come
To behold, to enjoy the welcome breezes,
Brought to us by the smiling,
Emerging, beautiful dawn.
Behold the meadows
Full of perfumed flowers
That laugh festively at its alluring appearance.

Come, come, come, little songbirds,
Release, unfetter
Your beloved voices in singing, in chirping.
See the sun that gilds the mountains
And dawn's branches
Full of fair little flowers
See its lovely flowing locks and sing praises.
Come, come, come, little songbirds.

Come, come, come, babbling little springs,
Course sweetly
To rejoice in games of light like little suns
In such splendor it is clad
And such brilliance
Colorful are the fields
That promise to hearts true joys.
Come, come, come, babbling little springs.'

Oh my love, oh my life,
do not make me suffer any longer.
Do not deny me assistance,
for I feel I am dying.
No more war of love,
no, no, my heart.

O beautiful eyes, o beautiful beams,
no longer, no longer suffer,
give me no more woe,
for I feel I am weakening.
No more war of sorrows,
no, no, my dear.

Oh heart, oh face of mine
be cruel to me no more,
no longer deny me peace,
for to you I am faithful.
No more war of anguish,
no, no, my joy.

